

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## 1 Timothée

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

09/2020  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D ( <sup>o</sup> Δδ - δε) du lexique
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 Samuel	<b>1Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 Samuel	<b>2Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 Rois	<b>1R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 Rois	<b>2R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 Chroniques	<b>1Ch</b>	1 Corinthiens	<b>1Cor</b>
				2 Chroniques	<b>2Ch</b>	2 Corinthiens	<b>2Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 Thessaloniens	<b>1Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 Thessaloniens	<b>2Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 Timothée	<b>1Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 Timothée	<b>2Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 Pierre	<b>1Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 Pierre	<b>2Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 Jean	<b>1Jn</b>
				Amos	<b>Am</b>	2 Jean	<b>2Jn</b>
				Abdias	<b>Abd</b>	3 Jean	<b>3Jn</b>
				Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>
				Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸	
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸	
	<b>Textus Receptus</b>	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷		
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷		
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷		
<b>Textus Receptus</b>	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷	
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷	
	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587		🇬🇧	
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷	
	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧	
<b>Textus Receptus</b>	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷	
	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧	
<b>Textus Receptus</b>	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧	
	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧	

# I TIMOTHÉE

## Chapitre 1.

**Ο κυριου**  
Litt: Seigneur.

**Absent** des  
**T. Min. A, I** (016),  
(D<sup>P</sup>06, ajout d'un scribe), qu'es  
Mss & Vulg.  
(Soit 2% des M<sup>ss</sup>).  
& TC: Gries,  
Scholz, Tisch,  
Treg, Alf, Lachm,  
Words, WH,  
VS, IP, NA, UBS,  
SBL]. **Aut.** (8<sup>76</sup>).

**Présent** dans  
tous les textes  
**Maj.** +(Min. **κ**,  
**F**<sup>P</sup>, **B**<sup>m1857</sup>), [Bam]  
& TC (Soit  
90% des Mss).

**2 ὁ ἄγωνιστος**  
Litt: D'origine  
légitime (de  
naissance naturelle  
[opp. à bâtard])  
**I** légitime,  
véritable, vrai,  
authentique (noble)  
**II** sincère.

✦ **Nota:** Une  
autre doctrine,  
une doctrine  
différente (un  
enseignement  
autre/différent).

**Α ανυποκριτος** Litt:  
Non comédien I  
sans hypocrisie,  
non feint, non  
simulé, sincère  
(non faussé,  
intègre).

**6 οὐ**  
**στοχεω** Litt:  
Ne pas réussir,  
ne pas atteindre  
(rater/manquer)  
le but, mal juger,  
faire fausse  
route I dévier,  
s'écarter de (la  
voie), s'éloigner,  
se tromper.

**7 εις** Litt: entrer  
dans (introduit),  
dedans, en, dans  
I à, vers, pour (-que)  
I à, (afin que), dans,  
jusqu'à, envers,  
en vue de, de, en  
ce qui concerne,  
en l'honneur de.

**Ε εαν τις** [100%  
des T. M & M] Litt:  
Si - quelqu'un.

<sup>2</sup> Même mot  
en 2Tim 3.2.

**A Nota:** Se dit (lit)  
dans les 2 sens ;  
meurtres (tueurs)  
d'hommes  
et/ou tueu/rs/sex)  
d'époux (de maris).

**P**aul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, selon (suivant/d'après)<sup>K2</sup>  
l'injonction (ordre/commandement/épi-taguè)<sup>1</sup> de Dieu notre sauveur  
**Act 9.3** à **6/9.15** et **16/22.3** à **(10/14) 21/26.13** à **(16-) 18** [Rom 1.1/1 et 2Cor 1.1/Gal 1.1/Eph 1.1/Col 1.1-1.25 à 29/2Tim 1.1/Tit 1.1 à 3]  
et<sup>K1</sup> du Seigneur<sup>0</sup> Jésus-Christ **Mat 28.19** & **20/Mc 16.15** à **20** notre espérance **Ps 39.8/71.5**.

**2** À **Timothée**<sup>1</sup> **Act 16.1**, fils (enfant/teknon)  
légitime (authentique/véritable)<sup>2</sup> dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup>,

**Note:** Paul, par son épître, d'après l'injonction de Dieu (Act 3.6+), nous montre qu'il avait bien compris que de faire des disciples, était avant tout être un père pour ses enfants (disciples), et que légitimement pour un enfant, dans l'obéissance et la fidélité, c'est de devenir un fils dans la foi (1Cor 4.17+/-/Phil 2.19 à 22/2Tim 3.10 & 11/Tit 1.4) - (1Thes 3.2 à 6).

**Grâce**<sup>X2</sup>, miséricorde (compassion) et paix, de la part de<sup>A4</sup> Dieu  
notre Père et<sup>K1</sup> de Jésus-Christ notre Seigneur !

**3** Comme (dans la mesure où)<sup>K2</sup> je t'ai exhorté (invité/prié/convié/para-kalêô)<sup>3</sup> en  
partant pour la Macédoine **Act 20.1+**, à demeurer<sup>4</sup> à<sup>E3</sup> Éphèse (**Act 19.35**), afin que<sup>I2</sup>  
tu dénonces (enjoignes/ordonnes/rapportes/signifies/sommes)<sup>4</sup> à certains  
de ne pas enseigner (une d') autre(s) doctrine(s) (étéro-didaskalêô)<sup>4</sup> **Gal 1.6+2Cor 2.17**,  
**Gal 1.6-9/2.11** à **14/1Jn 4.1/Tit 1.9** à **14/Rév 2.2/Rév 2.14-15/Eph 5.11/1Tim 6.3** à **10/2Tim 2.15** à **19/4.2-3/4.14-15/Tit 3.11/2Cor 11.13** à **15**  
et<sup>4</sup> à ne pas s'attacher (s'appliquer)<sup>4</sup> à des fables (à des récits [dévoyés])<sup>4</sup> **Tit 1.10** à **16**  
et<sup>K2</sup> à des généalogies (généa-logia)<sup>4</sup> sans fin (interminables/sans issues)<sup>4</sup>  
qui produisent des discussions (des controverses/des recherches)<sup>4</sup> **2Tim 2.23**,  
plutôt que l'administration (la gestion/l'intendance/gouvernance/direction/  
oiko-nomia) de la Maison<sup>5</sup> de Dieu<sup>1</sup> **1Tim 3.15**, qui est (la)<sup>Ia</sup> dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup>.

**5 οἰκονομιαν** [oiko-nomian] [N. Acc. Sing. Fem.] (M & M, 99% des Mss) & TC. ὁ οἶκος Maison, habitation & νομος la loi.  
Litt: Le gouvernement domestique (la loi de la maison) I direction (gestion, conduite intérieure) d'une maison (famille/foyer) ;  
administration, intendance, gérance, organisation, gestion (arrangement), réalisation, répartition (mise en application de tâches),  
dispensation, distribution, économie II planification d'un ouvrage domestique (ordre). Trad/Litt: l'administration de la maison.  
**Note:** "la gestion du ménage ou des affaires ménagères, en particulier la gestion, la surveillance, l'administration des biens d'autrui".  
ἐν<sup>1370-72</sup> Économie. Aut/Trad/Litt: L'ordre de la maison, l'administration, l'économie, l'intendance, la gestion, dispensation.  
- οἰκοδομην [oiko-domèn] (-αων) [-iann] [V. Prés. Inf. Act.] Min. D<sup>P</sup>06, [B<sup>m1857</sup>], Syr, Vulg. Soit 1% des Mss. Litt: Bâtir (construire)  
une maison, édifier. TC: Min. Tisch<sup>1842/48</sup>, Maj. Bloom (Eras, Ald, N.Ger, J.Hu, J.Lonic, Coli, H.E, Bez, Elz, Scriv<sup>1881/94/1902/08</sup>), [Bam].  
Lat: VL/Vulg/V<sup>h</sup>, Aedificationem Litt: Édification. / NV, Dispensationem Litt: Dispensation.  
Aut/Trad: Projet, édifice, édification, oeuvre, dessein, plan, ministère, règne.

**5** Or<sup>3</sup>, le but (finalité) de cette recommandation (ordonnance/instruction)<sup>4b</sup>,  
c'est un amour (agapè) venant d'<sup>E5</sup> un coeur (kar-dia) pur (nettoyé/katharos),  
une bonne conscience<sup>S2</sup>, et<sup>K1</sup> une foi (pistis)<sup>P2</sup> sans hypocrisie (sincère)<sup>A</sup>.

**6** Certains, s'étant écartés (éloignés)<sup>6</sup> de ces choses<sup>4</sup> **Mal 2.8/1Tim 1.18** à **20**,  
se sont égarés (ont déviés) dans<sup>7</sup> de vains discours (métaio-logos)<sup>4</sup> ;  
**2Tim 2.14** à **18/Gal 5.7** à **10/Eph 4.14+2Pie 2.18+2Tim 1.5/Tit 1.10** à **14/3.9+2Cor 6.3** à **8/1Pie 1.22/1Tim 1.19/Héb 10.22**

**7** ils veulent être docteurs (enseignants) de la Loi (de la Thora)<sup>4</sup> **Act 15.10+/-/(Lc 5-47)**,  
ils ne comprennent<sup>N1</sup> ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment avec force<sup>D</sup>.

**8** Or nous savons (connaissons) que<sup>O1</sup> la Loi (Thora) est bonne (kalos) **Rom 7.16**,  
si quelqu'un en fait un usage (a recours)<sup>4</sup> légitime (selon les règles)<sup>1</sup> ;  
**Rom 13.9-10/Mal 2.6** à **8+/Rom 2.13/7.12/2Jn 1.4** à **7a/Gal 1.11-12+**

**9** sachant<sup>(ceci)</sup> que<sup>O1</sup> la Loi (Thora) n'est pas établie (placée/keimai)<sup>K</sup> "légalement".  
Même mot qu'en 2Tim 2.5.  
pour le juste **Gal 3.19**, mais pour les dé-réglés (les sans Loi/a-nomos)<sup>4</sup>  
et<sup>K1</sup> les insoumis (indociles/indisciplinés/in-sub-ordonnés/an-upo-taktos)<sup>4</sup> **Tit 1.10**,

pour les impies (assébès) et<sup>K1</sup> les coupables (fautifs/pécheurs/a-martôlos)<sup>4</sup>,  
pour les sacrilèges (an-ossios)<sup>2</sup> et<sup>K1</sup> les profanes (les non initiés (-sacrés)/bébèlos)<sup>4</sup>,  
pour les parricides (patr-aloias<sup>/alôas</sup>) et<sup>K1</sup> les matricides (mètr-aloias<sup>/alôas</sup>)<sup>4</sup>,  
pour les meurtres d'hommes (d'époux, de maris/andro-phonos)<sup>4</sup>,  
**A ανδροφονους** [M & M] [Adj. Masc/Fém (Neut. Pl)] ὁ ανδροφονος [ανδρος Homme masculin, mari & φονος Meurtre].

**1 ἔπι-ταγή**  
[épi-taguè]

[M & M] Litt:  
Sur l'ordre ou le  
commandement,  
l'injonction  
(prescription) ,  
condition  
ou instruction  
imposée  
etc ... **Nota:**  
Le Sinaiticus **κ** à  
**επιαγγελων** :  
l'annonce de  
(ce qu'il a dicté).

**3 παρακαλω**

Litt: Appeler  
auprès de soi  
ou faire venir à  
soi I appeler au  
secours, avertir,  
prier (supplier),  
exhorter, inviter,  
convier, mander,  
adresser II  
exciter, consoler,  
encourager etc ...

**4 [V. 2P. S<sup>me</sup>] [M & M]**  
**ὑπαγαγγελω**

Litt: Transmettre  
un message, faire  
savoir (avertir),  
faire part de  
I dé/an/noncer,  
notifier, déclarer,  
rapporter, signifier  
II enjoindre,  
(re)commander  
(ordonner),  
(re)commander  
(ordonner),  
édicter, décréter,  
sommier (intéresser),  
donner instruction  
III prescrire etc.  
"Donner un ordre"  
se dit en 1<sup>er</sup>: En-tolè.

**Nota:** La  
majorité des  
trads. emploient  
le V. "Dénoncer".

**4<sup>b</sup> [N. Fém] ὑπαρογγελια** Litt:  
Ordonnance  
(ordre transmis),  
recommandation,  
édit (annonce),  
prescription,  
instruction etc ...

**Δ δια<sup>DI</sup>/βεβαιωμαι**

Litt: Affirmer  
fermement,  
avec force,  
avec assurance  
(avec confiance)  
I prétendre,  
soutenir, certifier,  
garantir.

**Κ κειμαι**  
[M & M] Litt:

être couché, être  
étendu (allongé),  
gésir I être placé  
(être mis<sup>1b</sup>, posé),  
établi, situé.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 1.

**A Suite.** [Meurtrier, homicide, [Hom/fem.] de manière générale se dit : **ανθρωποκτονος** (-vra/-veo). Homme mâle meurtrier (tueur) se dit : **ανδροκτονος** (-vra/-veo).  
 Meurtrière (tueuse) se dit : **φονευτρια**. / Tueur-se' de femme se dit : **γυναικοφονος** (-vrao). / Tueur-r-se' de mari : **ανδροφονος** (-vrao).  
**Nota :** Andro-phonos est féminin ou masculin (neutre), et beaucoup de nom composé grec, adressés aux femmes, utilise andros.  
**Ex :** Une femme qui a trouvé un mari se dit : **ανδροτυχης**. Une femme qui perd les hommes I pernicieuse se dit : **ανδρολετριειρα**.  
 Qui a soin de son mari : **ανδροχομος**. Qui captive les hommes : **ανδρολαβος**. Qui a une voix d'homme : **ανδροφωνος**. Qui combat les hommes : **ανδρομαχη** etc. Andro-phonos désigne, tout aussi bien un ou une criminelle, d'**homme mâle** (de mari, d'époux).

10 pour les débauchés ( pornos ), les sodomites ( arsseno·koitès / [contre nature] )<sup>8</sup>,  
 Ex 22.19 / (Gen 19.9+ ) / Lévi 18.22-23 / 20.13(15) / (Deut 27.21) / Jug 19.22+ / Rom 1.24 à 32 / 1Tim 1.10 / Jud 1.7 et 8

↳ les trafiquants d'hommes (la capture frauduleuse d'hommes {voleurs/kidnappeurs/rapts}/traite des hommes/ andrapodistès )<sup>4</sup> Ex 21.16 / Deut 24.7, les menteurs ( pseustès ), les parjures (les violeurs de serments/épiorkos), et<sup>K1</sup> « tout ce qui » est contraire à la saine doctrine (au sain enseignement)<sup>4</sup>,  
 11 d'après (suivant/selon)<sup>K2</sup> l'Évangile de la Gloire du Dieu bienheureux ( makarios ), qui m'a été confié ( pisteuô )<sup>P2</sup> 1Thes 2.4.

12 Et<sup>K1</sup> je suis<sup>E9</sup> reconnaissant ( kharin )<sup>X2</sup>,  
 ♦ envers celui qui<sup>(le)</sup> m'a fortifié (rendu fort) 2Tim 1.11-12, Christ Jésus notre Seigneur, parce qu'<sup>O1</sup>il m'a estimé (èguéomai)<sup>E</sup> fidèle ( pistos )<sup>P2</sup>, en m'établissant dans<sup>(pour)</sup> 7 le service ( diakonia / le ministère ),

13 moi qui<sup>(le)</sup> auparavant étais un blasphémateur ( blasphemos )<sup>4</sup> Act 9.22 et<sup>K1</sup> un persécuteur (poursuiveur/diôktès), et<sup>K1</sup> un arrogant (outrageant/ubristès)<sup>X</sup>.  
 Mais il m'a été fait miséricorde (il a eu pitié/élééô),

parce que<sup>O1</sup> j'ai agi par ignorance, dans<sup>E3</sup> l'incrédulité (a-pistia)<sup>P2</sup> ;

14 et la grâce ( kharis )<sup>X2</sup> de notre Seigneur a surabondé, avec<sup>M3</sup> la foi ( pistis )<sup>P2</sup> et<sup>K1</sup> l'amour ( agapè ) qui est<sup>(la)</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

15 Cette<sup>(le)</sup> parole ( logos )<sup>L2</sup> est certaine (digne de foi/ pistos)<sup>P2</sup> 1Tim 3.1/4.9/2Tim 2.11/Tit 3.8 et<sup>K1</sup> digne d'être entièrement reçue (acceptée/admise)<sup>4</sup> Jean 20.31, que<sup>O1</sup> le Christ (le Messie) Jésus est venu dans<sup>(pour)</sup> 7 le monde ( kosmos )

pour sauver les pécheurs (les coupables/a-martôlos)<sup>4</sup> 2Pie 3.9c, dont moi, je suis le premier<sup>4</sup> (Ez 33.11).

16 Mais à cause de<sup>D1</sup> cela, j'ai obtenu miséricorde, afin que<sup>I2</sup> Jésus-Christ<sup>X</sup> fasse voir en<sup>E3</sup> moi le premier,

« toute sa » patience (longanimité)<sup>M1</sup>, afin<sup>P5</sup> que je serve d'exemple (de modèle)<sup>U</sup> à ceux qui croiraient<sup>P2</sup> en<sup>E7</sup> lui pour<sup>7</sup> la vie (zôè) éternelle ( aiônios ).

17 Or, au Roi des siècles ( tòn aiônôn ), Non corruptible (immortel/a-phthartos)<sup>1</sup>, Invisible,

à Dieu Seul (Unique) Sage<sup>S</sup> Rom 16.27, honneur et<sup>K1</sup> gloire pour<sup>7</sup> les<sup>(aux)</sup> siècles des siècles ( aiônas tòn aiônôn ) !

**Amen !**

18 Cette recommandation (ordonnance/instruction)<sup>4b</sup> que je te confie (présente/remets/para-tithèmi),

Timothée, mon enfant ( teknon ), selon (suivant/d'après)<sup>K2</sup> les prophéties ( prophétéia )<sup>4</sup> 1Tim 4.14

faites précédemment à ton sujet, c'est que<sup>I2</sup>, par (en/selon)<sup>E3</sup> elles<sup>4</sup>, ♦ **Note:** Pour laquelle elles sont faites.

tu combattes ( stateuô / comme soldat ) le bon (beau) combat ( stateia ),

19 ayant<sup>E9</sup> la foi ( pistis )<sup>P2</sup>, et<sup>K1</sup> une bonne conscience<sup>S2</sup> que quelques-uns ont repoussées<sup>4</sup>, et ainsi fait naufrage par rapport à la foi ( pistis )<sup>P2</sup>.

20 Parmi lesquels sont Hyménée ( dieu du mariage ) 2Tim 2.17 et<sup>K1</sup> Alexandre ( alex-andros / l'homme qui repousse ) 2Tim 4.14, que j'ai livré à Satan ( 1Cor 5.3 à 5 ),

1 Litt : Qui ne peut être altéré et mourir.

2 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

3 Nota : Pour laquelle elles sont faites.

4 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

5 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

6 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

7 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

8 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

**A Suite Note:** Influence du culte d'Artémis, la Diane d'Éphèse (déesse de la chasse, et des étendues sauvages Lire Act 19).

8 **Υαρσενολχουτης [M&M]** Litt : Sodomite (qui a un coït avec un mâle / de mœurs infâme)

I pédéraste [acte contre nature, (homo-sexuel)].

Même mot qu'en 1Cor 6.9.

Nota : Une femme qui "couche avec son mari ou avec un homme" se dit :

ανδροχοιτεω.

X υβριστην υβριστης [M&M] Litt :

Qui dépasse la mesure, porté à l'excès I insolent, arrogant,

méprisant, outrageant, insultant,

impudent, emporté, excès de fierté (orgueilleux)

II impétueux, fougueux, violent (p. dominatrice).

Nota : 2 occ. (+Rom 1.30).

♦ δία<sup>D1</sup> τουτο [100% des T. M&M] Litt :

C'est pour cette raison, c'est pourquoi, c'est pour cela, à cause de cela. pour ces motifs etc. Omis dans la plupart des Trad. Françaises.

U **Υποπιτωσις** Litt :

Représentation, esquisse, ébauche I pour image, exemple, pour modèle.

S **σοφω** Litt :

Sage. Présent dans 98% des T. M&M. (X et H ajout d'un scribe).

Absent [Min] dans 2% des T, dont A, D<sup>P06</sup>, F<sup>P</sup>, G<sup>P</sup>, (B<sup>M1957</sup>).

2 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

3 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

4 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

5 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

6 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

7 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

8 Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en la mettant en action (en pratiquant notre foi).

♦ Ou J'ai<sup>E9</sup> de la reconnaissance.

E **Υηγεομαι** Litt :

Aller ou marcher devant, (en avant, en tête) I conduire,

(4) mener, guider (expliquer/montrez/la direction, le chemin),

diriger (commander [comme chef, dirigeant ou gouverneur]),

donner l'exemple (le ton/le signal),

prendre l'initiative

II regarder comme, estimer (juger),

considérer (penser, croire).

\* Note : Jésus Christ dans 93% des T. M&M, dont

X, Byz, TR, Ethiop. & TC :

Gries, Scho, Tisch<sup>1865a8</sup>, Words,

Eberh. N. / HF, Ber, B. Autre configuration et orthographe

différente : 7% des Mss & TC :

Tisch<sup>1842a59</sup>, Treg, Alf, W.H, V.S, I.P,

NA, UBS, SBL et Vulg.

Nota : Pour le Ms<sup>GA</sup> 0262<sup>(7e S.)</sup>, l'ordre, Ic Xc ou Xc Ic, n'est pas déterminable.

Idem G<sup>P</sup> [Ihc] (boernerianus).

♦ Phrase au Pl. απωσασμενοι [M&M] [V. Aor. Part. Masc. Pl.]

απωθεω Litt :

Repousser, rejeter, écarter, chasser au loin I ne pas admettre, exclure etc.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 2.

### Chap 2.

afin qu'<sup>12</sup> ils soient corrigés et apprennent (soient éduqués/disciplinés/formés/paideuô) à ne plus blasphémer (faire insulte/outrager/injurier/calomnier/blasphéméô) ♦.

**1** exhorté (para·kaléô) donc, avant toutes choses, à faire des prières (pros·eukhè), des requêtes (en·teuxis), des supplications (déèssis) et des actions de grâces (eu·kharistia) pour<sup>U1</sup> tous les hommes, pour les rois et<sup>K1</sup> pour tous ceux qui sont élevés en<sup>E3</sup> dignité (uper·okhè)<sup>1</sup>, afin que<sup>12</sup> nous menions une vie (bios) paisible (calme/tranquille/èrémos) et<sup>K1</sup> tranquille (douce/calme/[en état de repos]/hèssukhios), en<sup>E3</sup> toute piété<sup>9</sup> et<sup>K1</sup> honorabilité (dignité/solennité/sérieux)<sup>10</sup> Jér 29.7.

**3** Car<sup>G1</sup> cela est bon (beau) et<sup>K1</sup> agréable, devant Dieu notre Sauveur, Tim 4.10<sup>c</sup>, qui veut que tous les hommes soient sauvés (délivrés/guérís/sôzô) ♦ 2Pie 3.9<sup>bc/Ez 18.23</sup> et<sup>K1</sup> parviennent (être venu) à<sup>7</sup> la connaissance<sup>G4</sup> de la vérité (alèthéia) ♦.

**5** Car<sup>G1</sup> il y a Un seul Dieu Deut 6.4, et<sup>K1</sup> Un seul médiateur (mèssi·tès) entre Dieu et<sup>K1</sup> les hommes (anthrôpos) ♦ (Job 9.33 → 33.23-24 → 42.5),

**Jésus-Christ** homme (anthrôpos/l'être humain)<sup>J</sup>,

**6** (qui s'est<sup>-l'ayant</sup> donné lui-même) en rançon pour<sup>U1</sup> tous.

Is 53.11 et 12/Mat 20.28/Mc 10.45/Jn 10.18/Gal 1.4/2.20/Eph 5.2/1Tim 2.6/Tit 2.14/Héb 1.3/9.14/1Jn 2.2.

♦ Témoignage donné au temps (kairos) ♦ marqué (à part/propre<sup>/particuliers/idos</sup>) ♦,

**7** pour<sup>7</sup> lequel j'ai été établi prédicateur (héraut/prêcheur)<sup>K</sup> et<sup>K1</sup> apôtre (envoyé), [je dis la vérité (alèthéia) ♦ en<sup>E3</sup> Christ ♦, je ne mens pas], chargé d'enseigner (didaskalos) ♦ les nations (ethnos) ♦ Act 9.15/22.21/26.17-18/Rom 11.13/Gal 1.16/Eph 3.1 à 9/2Tim 1.11/Mat 5.14 à 16<sup>(1Cor 11.2)</sup> dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup> et<sup>K1</sup> la vérité (alèthéia).

**8** Je veux (désire) ♦ donc

- que les hommes (andros) ♦ prient en<sup>(dans)E3</sup> tout lieu (topos),

♦ en élevant des mains pures (saintes/vertueuses/consacrées/ossios)<sup>O</sup>,

sans colère (orguès) ♦ ni<sup>K1</sup> raisonnement (calcul/réflexion/dia·loguismos) ♦<sup>P</sup>

Phil 2.14. 9) De même, je veux aussi<sup>K1</sup>

- que les femmes (gunaikas) ♦ se vêtent (kata·stolè<sup>/bonne-tenue</sup>) de<sup>E3</sup> manière décente, avec<sup>M3</sup> pudeur et<sup>K1</sup> modestie (bon sens/sô·phro·sunè)<sup>S</sup>, S V. Note<sup>S</sup>: 1Tim 2.15.

ne se parent ♦ elles-mêmes ♦, ni de<sup>E3</sup> tresses, ni (ou) d'or, ni de perles ♦ ou de vêtements (imatissmos) ♦ coûteux (de grand prix/de grande dépense)<sup>P</sup> 1Pie 3.3 à 6,

**10** mais qu'elles se parent de<sup>D1</sup> bonnes (agathos) œuvres, ♦ comme il convient ♦ à des femmes qui font profession de servir (de craindre) Dieu (theo·ssébéia) ♦ Eph 2.10/Tit 3.8/Jac 2.14 à 26/1Tim 5.10/Tit 2.5/Pr 14.1/Pr 31.10 à 31/1Pie 3.1 à 6.

**11** Que la femme (gunè) ♦ écoute l'instruction (apprenne/manthanô) ♦ en<sup>E3</sup> silence<sup>E</sup> (en<sup>E3</sup> h'èssukhia<sup>E</sup>/dans le calme/sans parole ni agitation) ♦ 1Cor 14.33-37, ♦ en<sup>E3</sup> toute (avec<sup>E3</sup> une entière) ♦ soumission ♦ Gen 3.16<sup>o</sup>/Tit 2.5/Eph 5.24(Col 3.18).

♦ **Nota:** Il ne s'agit pas que la femme soit bridée, mais soumise lors de l'instruction. Paul enseigne ici qu'elle reste silencieuse et soumette ses 'mé/connaissances (1Cor 8.2/14.34-36) et maîtrise ses émotions (Gal 5.22<sup>e</sup> Le règne sur soi/1Pie 3.6), par lesquelles elle fait parler sa chair et son indépendance (rébellion/s'oppose), de ne pas dominer (Gen 3.16<sup>e</sup>/Is 3.12). Ce qui a pour conséquence d'engendrer une insoumission envers l'homme et l'ordre de Dieu (Gen 3.13/3.16/Est 1.20<sup>e</sup>-22/1Cor 11.3 à 5<sup>e</sup>/Rom 13.1/Tit 2.3 à 5/Eph 5.33). L'homme n'est pas aussi, exempt de soumission.

**12** Or ♦, je ne permets pas ♦ à la femme (gunè) ♦ d'enseigner (didaskô), ♦ ni de ♦ ♦ prendre autorité sur (authentéô)<sup>A</sup> l'homme (mari/andros) ♦ ; mais ♦ de demeurer (d'être/de rester) ♦ dans<sup>E3</sup> le silence<sup>E</sup> (en<sup>E3</sup> h'èssukhia<sup>E</sup>/tranquille<sup>E</sup>) ♦.

♦ **Nota:** Ne pas prendre autorité (<sup>ou</sup> dominer) sur l'homme, le mari, conformément à 1Cor 11.3<sup>(9-10)</sup>. Ainsi Adam a donné cette directive<sup>(complémentaire)</sup> à la femme (Gen 3.3<sup>c</sup>): "et (tu·vous) n'y toucherez pas"; parole qu'elle a entendu et reçu d'Adam comme étant parole de Dieu (1Thes 2.13<sup>ps</sup>)/Gen 2.17<sup>c</sup> (1Pie 3.6) (M&M) ♦, et qu'elle a ensuite rappelé au serpent (Gen 3.1<sup>a</sup>). Dieu ne reprochera pas à Adam cette directive lors du jugement (Gen 3.17<sup>a</sup>), car cela faisait partie de son autorité et de sa responsabilité à l'informer (1Pie 3.6<sup>tr</sup>/[Gen 1.26<sup>e</sup> à 28/2.15/3.16<sup>e</sup>]).

**13** Car<sup>G1</sup> Adam a été formé ♦ le premier ♦ Gen 1.26<sup>tr</sup> (1Cor 11.9 à 12 (1Cor 11.3<sup>e</sup>)), Eve ensuite Gen 2.21 à 25/5.1-2 ;

**9** ευσεβεία  
Litt: Sentiment (désir) pieux (religieux), piété I dévotion, vénération, révérence II respect.

γαρ<sup>G1</sup>  
Nota: Présent dans 97<sup>e</sup> des T. Absent [Min] dans 3<sup>e</sup> des T, dont N et A.

κηρυξ  
Litt: Héraut, crieur public I publicateur, annonceur, proclameur II prêcheur de justice, prédicateur, héraut d'arme.

† Voir note: l'historique d'Hébreux 1.3.

εαυτάς  
[Fém. Pl. M & M] Litt: 'à/d'pour elles-mêmes. Omis dans la plupart des Traductions Fr.

Gen 3.16<sup>stHé</sup>  
Litt: Et il gouvernera (dominera/dirigera/régnera) sur toi. [Gen 3.16<sup>stLXX</sup> κυριεύω<sup>LXX</sup> (κύριος: Seigneur). Litt: Avoir pleins pouvoirs ou pleine autorité sur, être maître (dominer)].

ησυχία  
(ἡσυχία)  
Bruit I écho). Litt: Cessation - d'agitation, - de bruit, - de trouble I tranquillité, calme, silence, apaisement, repos (trêve/doux), quiétude II solitude, contentement.

♦ **Nota:** Ou afin qu'ils apprennent, par la discipline, à ne plus blasphémer.

1 υπερωιοχη  
Litt: élévation, prééminence (haut placé), partie saillante I supériorité, suprématie, excellence d'où élever en autorité, en dignité.

10 σεμνοτης  
Litt: Caractère digne d'une bonne conduite morale (digne de respect) I dignité, honorabilité (honneur), solennité, gravité sérieux II fierté, majesté. JM&M: l'Humain (l'humain) / Christ / Jésus.

εν ε3 κριστω  
Présent dans 85<sup>e</sup> des T. M & M. dont N, H, [B<sup>m1937</sup>]. Absent dans 15<sup>e</sup> des T. [Min], dont A, F<sup>p</sup>, G<sup>p</sup>, D<sup>p-06</sup>.

V. Note Hébr 7.26.

διαλογισμος  
Litt: Double-langage (discours) I raisonnement, discussion [int. ext.], argumentation, dialogue, conversation II dessin, calcul, réflexion.

πολυτελης  
Litt: Qui fait ou qui exige de grandes (plusieurs) dépenses, de grand prix (de grande valeur), coûteux I qui vit simplement (sompueux, magnifique).

αυθεντεω  
[V. Prés. Inf. Act.] Litt: Celui ou celle qui tue de ses propres mains, qui agit de sa propre autorité I Auto-crate, qui manifeste un pouvoir, une autorité abusive: exercer une domination, être maître, gouverner, II usurper.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 2.

† Suite. "Je ne permets pas à la femme d'enseigner". 1) Le verbe **authenteô** [hapax] n'est utilisé qu'ici dans le NT. Il se réfère à la femme qui domine et qui agit selon sa propre autorité, sans être soumise (V. note de 1Cor 11.5<sup>BLP</sup> "car elle est seule"). Paul enseigne ici que la femme n'a pas à enseigner (l'homme ou le mari, dans le sens de dominer, de diriger, de prendre autorité, par une décision ou par une idéologie (d'imposer, de contester, de commander, de manipuler, dicter la conduite ou de se rebeller avec des raisonnements ou des paroles etc ...), car c'est à l'homme d'être à la tête (la tête de cette union), d'être un berger et d'être le gestionnaire des paroles de la<sup>(sa)</sup> femme (Gen 21.9 à 13/Nb 30.4 à 17/Jn 2.3 à 5/4.16[4.27<sup>bc</sup>]/Act 5.8-9<sup>+/</sup>/1Tim 3.4<sup>a</sup>-5/[Ecl 5.1<sup>+</sup>/Eph 4.29]/[Gen 3.17<sup>+</sup>/16.2<sup>c</sup>]/1Cor 14.35). L'Église a aussi la responsabilité de gérer la parole de la femme dans l'assemblée (1Tim 2.11-12/5.2 à 7/1Cor 14.34/Eph 5.24/Tit 2.3<sup>b</sup>). (De l'homme aussi) et d'exercer la justice. La désobéissance et la rébellion de la femme envers l'homme (ou de l'Église envers Christ), amène toujours comme à la Genèse, un jugement et la mort spirituelle. Soit l'obéissance (Héb 5.9) qui conduit à la justice, soit le péché qui conduit à la mort (Rom 6.16) / - du couple, de l'église [V. Rom 13.2] -. Quelques ex. de désobéissance et de ses conséquences : Gen 3.13/19.32 à 38/Nb 12/Est 1.10 à 22/Pr 9.13/12.4<sup>c</sup>(Osé 5.12)/Pr 14.1/Tit 2.3 (l'homme aussi, n'est pas exempt d'obéissance). **Conclusion** : il faut que la femme soit respectueuse de l'autorité (de sa place, de l'Église [de la parole de Dieu], de son mari) (Eph 5.33/1Pie 3.1<sup>+</sup>), qu'elle apprenne aussi à aimer son mari selon Dieu et non selon le monde (Tit 2.4). Et que l'homme apprenne à dire non aux paroles de compromis de sa femme (ne pas se laisser entraîner), et à dire non à toute désobéissance (Gen 3.6<sup>+</sup>/1Cor 11.4-5), et à aimer sa femme selon Dieu et non selon le monde (Eph 5.25/1Pie 3.7).

1) La femme peut-elle enseigner dans l'Église, ou avoir un ministère ? Pour l'ancienne Alliance : Dieu m'a donné cette compréhension d'1Timothée 2.12<sup>a</sup>, par celui des bergères d'Exode 2.16-19. Il n'y avait aucun berger; car quand il n'y a pas de berger (d'homme), ce sont les femmes qui les remplacent, et c'est normal (Jug 5.7/5.12-13). Mais il n'en était pas ainsi à l'origine, c'est le rôle de l'homme. [Quelques ex. de ministère féminin (A. Al-NT) : Myriam sœur aînée de Moïse (enseigné par Amram et Yohkèved Ex 6.20-Nb 26.59/Prophétesse en Ex 15.20/Envoyée en Mich 6.4/ Qui parle contre ... en Nb 12), Débora femme de Liappidoth (femme éclairée [enseignée] par Liappidoth, qui signifie "Torches")/Prophétesse et juge en Jug 4.4) et Houldah femme de Schallum (gardien des vêtements sacrés du Temple), Prophétesse en 2R 22.14, Ruth (veuve), enseigné par Naomi (Rut 1.8 à 18/3.1 à 6) et Esther (fille d'Abigaïl, de la tribu de Benjamin, Reine, enseignée par son oncle Mardochee, Est 2.5<sup>+</sup>), Anne (veuve), Prophétesse, fille (enseignée) de Phanuel (Penoué!<sup>[Héb]</sup> face de Dieu), de la tribu d'Asér ... , qui ne quittait pas le temple et servait Dieu nuit et jour dans le jeûne et la prière (Luc 2.36), Priscilla (avec Aquilas son mari - Act 18.26) etc ...].

2) Dans la Nouvelle Alliance. Jésus a expié le péché pour l'humanité (Jn 1.29/Rom 3.23/6.23/Héb 10.10<sup>+</sup>/Rév 5.9<sup>b</sup>-10<sup>+</sup>) par son sacrifice, par son sacerdoce (de Melchisédek), Lui, l'agneau parfait, pour rétablir l'homme (l'humain [l'Adam]) dans sa première condition, c-à-d en Christ (1Cor 15.45), là où il n'y a plus, ni homme ni femme, ni mâle (זָכָר) et femelle (אִשָּׁה) Gen 1.27 ([en essence et non biologiquement] V. Note\* Gal 3.28<sup>BLP</sup>). L'expression "fille de Dieu" n'existe pas dans la Bible, il n'y a que des fils (Gal 3.26 à 28/[Mat 22.30], à ne pas confondre avec "le Père pour sa fille" en 2Cor 6.18). Ni de sacrificatrice, il n'y a que des sacrificateurs. Cette condition première, c-à-d que de manière parfaite Dieu est libre de choisir qui il veut, comme il le veut, quant il le veut (Ps 135.6/1Cor 12.11<sup>+</sup>/Act 2.17-18/21.9/Rom 16.1 à 16/Phil 4.3/Phil 4.3/[1Cor 1.11/11.4]/Col 4.15 etc). Les femmes peuvent enseigner par l'Esprit (1Cor 14.25/2Tim 2.2/Mat 5.1 à 20/28.18 à 20) si Dieu les conduit ou les choisit (si elles ont un appel), si elles sont fidèles (1Tim 3.11/2Tim 2.2/[à la parole de Dieu]), et soumises à leurs maris (Rom 13.1/Col 3.18/1Tim 3.11/Tit 2.5<sup>b</sup>/Eph 5.22 à 24/1Pie 3.1 à 7) et à l'église (aussi pour les célibataires), sans quoi, l'ordre (1Cor 11.4<sup>BLP</sup>) et la parole de Dieu sont blasphémés (Tit 2.5<sup>c</sup>).

3) Le féminisme (Victimisations et prise du pouvoir, ou la fausse défense de la femme) est l'exemple type d'un enseignement influencées (d'influence, démoniaque Rév 2.20) dans l'Église. Ainsi de nombreuses assemblées aujourd'hui sont empreintes de féminisme (d'humanisme [infantilisées & féminisées] où l'homme est abaissé 1Cor 11.4<sup>BLP</sup>/1R 19.5 à 7<sup>+</sup>). Caractérisé par l'esprit « de Jézabel [1R 18.4/19.5], d'Artémis (Diane, Act 19.35/1Tim 1.3), d'influence diabolique (du diable) [V. 1Tim 3.11/Tit 2.3] », qui donne un enseignement trompeur, séducteur et prend le pouvoir (Rév 2.18-20<sup>+</sup>/2R 9.22), un enseignement essentiellement dirigé contre l'autorité première de l'homme. Cet esprit touche principalement les femmes, et passe par les femmes et finit par passer et atteindre (par entraîner) les hommes, surtout dans le couple (car ils sont un), ce qui touche irrémédiablement la relation entre Christ et l'Église.

Le serpent reproduit toujours le même schéma. Séduire la femme, atteindre l'homme, et amener les deux à la désobéissance (1Tim 2.14).

Nota: Nombreux prétendent: "Mais où était Adam", alors qu'Adam était avec elle (Gen 2.25/3.6<sup>c</sup>-7/3.12<sup>a</sup>[1Cor 7.10<sup>BLP</sup>]), ou bien, nomme; "le silence d'Adam", alors qu'Adam a bien parlé à la femme de ne pas toucher de l'arbre (Gen 3.3<sup>bc</sup>/Dieu 2.17<sup>cl</sup> elle mourra/Mac-Fem)) avant d'être entraîné. D'autres disent qu'Adam, en tant qu'homme masculin, est à l'origine du péché, alors qu'en Rom 5.17-18 il est clairement énoncé, que c'est "par Une seule offense (faute/transgression)-faite par Un seul (5.17)". Adam n'a pas été séduit, mais la femme séduite, s'est rendu coupable de transgression (1Tim 2.14/[2Cor 11.3]). Adam, entraîné, fût coupable d'avoir ensuite désobéi à Dieu, en obéissant à la parole de sa femme, et en ayant aussi mangé de l'arbre défendu avec elle (Gen 3.12), c'est cela le péché EN Adam (Gen 5.2<sup>Héb/LXX</sup>). [c-à-d EN l'être Humain adamique, Adam אָדָם l'Humain<sup>Héb</sup> (Gen 1.26<sup>Héb</sup>/5.2<sup>Héb</sup>) / Anthropos-l'Humain<sup>LXX</sup> (Gen 1.26<sup>LXX</sup>/5.2<sup>LXX</sup>) / Anthropos (Rom 5.12/1Cor 15.21-22)]. Le péché s'est trouvé en Adam (qui n'est pas un nom, mais un qualificatif), Adam-l'être humain (Voir Gen 5.2<sup>Héb/LXX</sup>). C'est pourquoi, comme par une seule entité humaine (un seul-Adam-[complet]-anthropos-hominidés), le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et ainsi la mort s'est étendue sur tous les humains (les Adam-anthropos-hominidés), car TOUS ont péché (Rom 5.12/Ps 81.6-7/2Cor 11.3). S'il y avait eu un autre péché, Dieu ne l'aurait pas oublié dans son jugement (Gen 3.17<sup>+</sup>). Ce fait si grave, qui plongeait toute l'humanité entière dans le péché. D'autres prétendent qu'Adam, en tant qu'homme masculin, aurait pu ne pas manger de l'arbre avec la femme, ce qui est aussi une fausse doctrine, car si cela avait été le cas, l'homme aurait perdu une partie de lui-même (Gen 2.21), la femme aurait été chassée seule du jardin et il n'y aurait pas eu d'humanité. D'autres prétendent encore, qu'Adam aurait pu empêcher la femme de prendre de l'arbre défendu. Si cela avait été le cas, il n'y aurait pas eu de liberté pour la femme, car c'est cela l'oeuvre de l'arbre de la connaissance du bien et du mal et de la vie au milieu du jardin (Gen 2.9), c'est d'avoir la liberté (la possibilité) individuelle d'obéir ou de désobéir (Jac 1.25<sup>b</sup>/2.12/Gal 5.1/5.13/1Pie 2.16) etc...

14 et<sup>K1</sup> Adam n'a pas été séduit (trompé/apataô),  
 mais<sup>†</sup> la femme (gunè), séduite (trompée/apataô), s'est rendue<sup>G2</sup> coupable  
 <de<sup>E3</sup> transgression (de franchissement/de déviation/para-bassis)> Gen 3.6/(2Cor 11.3).  
 15 Elle (Ève) sera néanmoins<sup>†</sup> guérie (délivrée/sauvée/sôzô)<sup>Q</sup> à travers<sup>D1</sup>  
 Gen 1.28<sup>ab</sup>(2.24)/Ps 127.3 l'enfantement (la procréation/l'engendrement/tès tekno-gonia)<sup>T</sup>  
 Gen 3.15-16 à 3.20, si elles (les femmes) persévèrent (restent/demeurent/ménô)<sup>Q</sup> 1Pie 3.7,  
 dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup>, l'amour (agapè), et<sup>K1</sup> la sanctification (agiasmos),  
 <avec<sup>M3</sup> modestie (avec<sup>M3</sup> bon sens/sô-phro-sunè)<sup>S</sup>.

Note: Paul (Dieu) nous fait entendre ici, que le péché étant entré dans le monde par la femme (Rom 5.12). Il est donc naturel que ce soit par la femme, que sa condamnation (Gen 3.13<sup>+</sup>) dans sa vie disparaisse, par la délivrance (sozô) de l'accouchement (Gen 3.16<sup>ab</sup>), en mettant au monde des bébés (Gen 3.16[1.28]), en devenant mère (Gen 1.28/3.20 à 4.2<sup>+</sup>[Le v. 15<sup>a</sup> fait référence à Ève (la femme)]). La maternité, même, nous enseigne qu'il y a un avant et un après l'accouchement (la délivrance) pour la femme, et que sa vie après n'est plus la même (Jn 16.21-22). (L'homme masculin aussi est en proie à la condamnation, pour sa part, dans le jugement de Dieu. [Gen 3.8 à 19/Deut 30.19/1Pie 3.1 à 7] etc.).

S σωφροσύνης (σωφρων Intact, saint I de bon sens, sensé, sain d'esprit, prudent, avisé, sage, modéré, réservé [simple] II de bon conseil, raisonnable, prudent). [σωφης Sain et sauf, en bonne santé (d'âme et d'esprit) & φρονη Άme végétative vis-à-vis de l'esprit (thumos-noos) & ξυν<sup>S1</sup> commun]]. Litt: En bonne santé-d'âme et d'esprit-communément (état sain de coeuvr), de bon sens, sagesse I prudence, modération dans les désirs, sobre II mesure, retenu, simplicité, modestie, tempérance (sobriété/frugalité/pudeur etc.).

† Cette parole<sup>L2</sup> est certaine (digne de foi)<sup>P2</sup>: Si quelqu'un aspire à (désire)<sup>†</sup>  
 la charge d'évêque (de surveillant/de gardien/épi-scopè/à l'épi-scopat)<sup>Q</sup>,  
 Act 20.28 (Tous les anciens sont surveillants, mais un seul est Évêque)/Phil 1.1/Héb 13.17/Tit 1.5 à 14/1Pie 2.25/(Ex 18.21<sup>+</sup>/Act 6.1 à 6)/(Nb 4.16<sup>LXX</sup>)  
 il désire une bonne (belle/noble/favorable/kalos) oeuvre (activité/erguon)<sup>Q</sup>.

Τ της τεκνο/γονια Litt: L'Accouchement (procréation) d'enfants, l'enfantement I engendrement, procréation, maternité. [Τ τεκνονovov Enfant (fils/fille), descendant & γονη Action d'engendrer, d'enfanter, acte de génération, (d'enfantement)]. I (το οργεω) Tendre à, atteindre auprès, chercher à, aspirer, désirer. Aut/Trad/Litt: Désire être évêque, aspire à la surveillance.

Q σωθησεται (σωξω) [V. Fut. 3P. Fem. Sing. 100% des T. M & M] Litt: Elle sera guérie/délivrée/sauvée. Q μεινωσιν (μεινω) [V. Aor. 3P. Pl. Act. 100% des T. M & M] Litt: Elles persévèrent/restent/demeurent.

## Chap 3.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 3.

✧ **Aut/Trad:**  
Qui n'aît (ou n'avoir) été marié qu'une fois / qu'il n'aît épousé qu'une seule femme.

**Νηφαλιον**  
[Adj. (νηφαλιον - εον) M&M].

**νηφων**  
Sobre]. **Litt:** Qui ne produit pas d'ivresse ou exempt d'influences enivrantes, qui ne contient pas de vin I sans ébriété, sans enivrant, non mêlé de (sans) vin ; **Fig.** clair d'esprit, d'une grande clarté, sobre, circonspect.

**Επειμελειομαι**  
(épi-méleioimai)

**Litt:** Avoir ou prendre soin de I s'occuper de, veiller (à ou sur), traiter (un malade), être curateur II charger de diriger, de commander, être préposé etc.

**Νεοφυτος**  
(néo-phutos) [Νεο Qui vient de commencer, qui débute I nouveau, jeune & φυτον Tout ce qui pousse ou se développe (végétal, arbre, plante etc)] **Litt:** Nouvellement planté, jeune plant d'arbre ; **Fig.** Novice, néophyte. (↗ Néofite en 1495, emploi rare, de 1495 jusqu'à XVII<sup>e</sup> Siècle).

2 Il faut (déô/lié) donc<sup>o</sup> que l'Évêque (l'épi-scope) Act 20.17 à 28/(1.20<sup>o</sup>/Phil 1.1/Cor 6.4-5/Héb 13.17)/ Tit 1.5 à 14/Pie 2.25/(Ex 18.19 à 21<sup>o</sup>/Act 6.1 à 6) soit ir-répréhensible (in-attaquable/an-épi-lèptos)<sup>11</sup>

1/2Cor 6.3 à 10 : -mari (andros) d'une seule femme (gunè)<sup>o</sup>, Tit 1.6-7/

Lév 21.14/Tim 5.9<sup>o</sup>/(Jn 4.17-18)-(Mat 19.3<sup>o</sup> à 11)/Tit 1.6 à 9/(Mc 10.1 à 10/11<sup>o</sup> & 12<sup>o</sup>)

-clair d'esprit (circonspect/sobre/[sans ivresse])<sup>N</sup> Tit 2.2,

-modéré (de bon sens/avisé/sô-phrôn)<sup>S</sup> Tit 1.8, -bien ordonné dans sa conduite (honnête/sage/kosmios)<sup>4</sup>, -hospitalier Héb 13.2, -propre (apte) à enseigner<sup>4</sup> 2Tim 2.24.

ο ουν [Conj. de liaison, conclusion indiquant qu'une chose découle nécessairement d'une autre (100% des T. M&M)]. Idem en 1Tim 5.14.

**Litt:** Donc, ainsi, c'est pourquoi, en effet (sans doute), en conséquence, par conséquent (or maintenant, alors), vraiment, réellement, précisément. **Nota:** Certains traducteurs ont enlevé "Donc" pour ôter le lien qui existe entre l'enseignement cité ci-avant, et ce passage, afin d'amoindrir le texte et de pouvoir entre autre, justifier le non mariage des Evêques (le célibat ou célibataire [Voir Concile d'Elvire<sup>(ou d'Arles)</sup> en 306, puis de Nicée en 325 (et suivant), institué et hiérarchisé de façon erroné par l'Église catholique romaine (V. 1Tim 4.1 à 3)]). Ou ont ajouté Mais, pour indiquer une condition, ou toutefois, et bien, alors. Comme dans les trads récentes: BL, DHS, FC, GEV<sup>1560-1835</sup>, MT, OSD<sup>1724-1908</sup> (Sauf 1836/97/86/1996 à 2014), PDV, SEM, SPCK (Mat), Sta. D'autres ont ajoutés Aussi (il faut aussi). Mais le texte de 1Tim 2.8 à 3.5 nous prouvent que les Evêques doivent (v.5) être mariés [à l'exception de "l'appel au célibat (Mat 19.10 à 12/1Cor 7.7-7.25/Jésus)" ou quitter son conjoint selon ses propres desirs]. Certaines versions ont même ajouté un 7<sup>ème</sup> critères (& V<sup>LC</sup>) aux six premiers (IT.M&M|v.2) de l'épiscopat, comme : (Pcom/Guyart des Moulins), AG, AM, AV, BA<sup>P</sup>, Bail, Bou, Car, Chn, CHu, EG, (EHF), Eta, Fil, Gla, HB, HB, IGy, Lam, LV, (MM<sup>2</sup>), Mam, Mes, Oli<sup>1534</sup>, Pla, PQU, RB, RS, Scy : Chaste ? & Leth, LV<sup>1647/92</sup> : Pudique ? Critères qui n'existe dans aucun texte grec.

**Nota:** L'épiscopat (l'évêque) : N'est pas un ministère (un des cinq, Eph 4.11 [un appel]), mais une charge, une fonction, une responsabilité de surveillance dans l'Église (celui qui exerce la justice (1s 60.17<sup>133</sup>), un gardien, un gestionnaire) à laquelle on aspire, anciens et ministres (Act 20.17 à 28), établis par l'Esprit (Act 20.28). [Comme le mari l'est (épiscopat) pour & dans le couple (v.4-5)]. **Com.:** Oh combien de désobéissances, fautes et désaccords d'Évêques, de maris & femmes (de couples), on déjà à l'époque nuit au témoignage que Dieu les appelaient à rendre.

3 Qu'il ne soit ni adonné au vin, ni violent (enclin à frapper),

ni porté à un gain déshonnête (cupide/aiskhro-kerdè)<sup>4</sup>,

Tit 1.7<sup>bc</sup>/Héb 13.5/1Pie 5.2<sup>o</sup>/1Tim 6.9/Ex 18.21

mais indulgent<sup>E</sup>, non querelleur<sup>A</sup> Tit 3.2, désintéressé<sup>A</sup>.

**S** Voir<sup>s</sup> page précédente, ou N°17 de Tit 1.8.

**A** Présent dans 69,9% des T. M&M.  
**Absent** des T. [M] dont K, A, D<sup>p</sup>, F<sup>p</sup>, G<sup>p</sup>, V, Syr. (Prés. en Tit 1.7<sup>bc</sup>).

**Επεικεις** (épi-eikès) [M & M] **Litt:** Qui n'agit pas avec rigueur, mais avec mesure et proportion, avec équité (équitable), clémence, indulgence I attitude (bienveillante, bonne, convenable, proportionnée, juste, mesurée, modérée), qui ne tient pas rigueur.

**Αμαχος** (a-makhos) **Litt:** Qui ne combat pas (ne prend pas part), non querelleur, non batailleur I qui ne participe pas aux conflits (sans contentieux), pacifique II auquel on ne peut résister, invincible.

**Αφιλαργυρος** (a-phil-arguros) **Litt:** Qui n'est pas ami de l'argent-métal, sans amour de l'argent-monnaie (pièce), sans avarice ou cupidité I désintéressé, non-matérialiste.

4 Il faut qu'il dirige (magistre/préside)<sup>12</sup> bien (kalôs) sa propre maison<sup>o</sup> Tit 2.5<sup>o</sup>

et qu'il tienne (ayant/portant)<sup>E9</sup> ses enfants (teknon) dans<sup>E3</sup> la soumission, en (avec)<sup>M3</sup> toute dignité (honorabilité/solemnité/sérieux)<sup>10</sup> ;

5 car (de même/de plus) si quelqu'un ne sait pas

diriger (présider/magistrer)<sup>12</sup> sa propre maison (oikos) (Rut 2.1 à 4.22),

comment<sup>o2</sup> prendra-t-il soin<sup>E</sup> de l'Église (l'Assemblée/Ek-klèssia) de Dieu ?

6 Il ne faut pas qu'il soit novice (jeune plant/nouvellement planté)<sup>N</sup>,

de peur qu'il<sup>12</sup> aveuglé d'orgueil (de vanité/tuphoô)<sup>13</sup> Col 2.18/1Tim 6.4 il

ne tombe sous (dans)<sup>7</sup> le jugement du diable (diabolos) 2Tim 2.24 à 26.

7 Or, il faut (déô/lié) aussi<sup>K1</sup> de même (auton) qu'il ait<sup>E9</sup> un bon (kalos) témoignage de la part de<sup>A4</sup> ceux du<sup>E5</sup> dehors<sup>o</sup> 1Pie 2.12, afin de<sup>12</sup> ne pas tomber dans<sup>7</sup> l'opprobre (l'outrage/le blâme/onéidismos)

1Thes 4.12/1Pie 2.12 et<sup>K1</sup> le filet (piège)<sup>14</sup> du diable (diabolos) 2Tim 2.24 à 26/1Tim 6.9.

8 Les diacres (serveurs/ministres/diakonos)<sup>D2</sup>, de la même

manière (ôs autôs)<sup>o2</sup>, doivent être honorables (dignes/semnos),

sans duplicité (double langage/di-logos), ni adonné à beaucoup de vin,

ni porté à un gain déshonnête (cupide/aiskhro-kerdè)<sup>4</sup> Tit 1.7<sup>bc</sup>/Héb 13.5/1Pie 5.2<sup>o</sup>/1Tim 6.9

/Ex 18.21, 9 portant (conservant)<sup>E9</sup> le mystère (mustèrion) de la foi (pistis)<sup>P2</sup> Act 6.3

dans<sup>E3</sup> une conscience<sup>S2</sup> pure (nettoyée/propre/katharos) 1Tim 1.3 à 5<sup>+</sup>.

10 Mais qu'ils soient d'abord (prôn/en premier) éprouvés (dokimadzô)<sup>I</sup>,

2Tim 2.15/Tit 2.7-8 et<sup>K1</sup> qu'ils exercent ensuite le ministère (le service/diaconat)<sup>D2</sup>,

s'ils sont<sup>E9</sup> sans reproche (ir-réprochable/an-eg-klètos)<sup>o</sup>.

**11 αν/επι/ληπτος** [Adj.]  
[Να Νég. & επι Sur & ληπτος Qu'on peut

prendre ou saisir (recevoir) - pris, reçu, obtenu par l'intelligence I qui peut être appréhendé].

**Litt:** Non exposé à être attaqué ou à être appréhendé

I non ou 'inattaquable, irrépréhensible, non blâmable, non accusable

II irréprochable (au-dessus de tout reproche, de toute critique) sans entrave.

**Nota:** Irréprochable générale, se dit a-nemptos,

(a-mômos sans défaut)

ou an-eg-klètos<sup>o</sup> (Voir 1Tim 3.10).

**12**

**προιστημι**

[Νπρο Devant & ιστημι Tenir

ou placer debout, ériger, dresser etc]

**Litt:** placer devant (en avant), dresser

ou ériger devant

I placer en (ou à la) tête, présider, diriger, magistrer

II présenter, protéger, défendre

III s'exercer, s'occuper etc.

**13 τυφος** (tuphoô) **Litt:** Enfumer,

rempli de fumée, aveuglé, enflé

ou enfumer d'orgueil, -de

folie, -de vanité (de sottise)

I enflé, embuer (hautain, stupide,

insensé, frappé d'égarment :

rendre fou, affolé).

**I Nota:** [PI. - Impératif (ou subjonctif)]

La phrase en grec, indique

les deux sens : "Qu'ils soient

d'abord (eux-mêmes)

éprouvés". Et "Qu'ils soient

ensuite éprouvés

(par l'Église)".

o V. nota N°11

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 3.

11 Les femmes (gunè)<sup>o</sup>, de la même manière (ôs<sup>s</sup>·autôs)<sup>o2</sup>,  
doivent être honorables (dignes/semnos), non médisantes (non diable  
/non calomnieuses/sans dénigrement/diabolos)<sup>x</sup>, Jn 6.70<sup>o</sup>/Tit 2.3<sup>o</sup>/2Tim 3.3<sup>o1o</sup>/1Tim 5.13-14,  
clair d'esprit (circonspect/sobre/[sans ivresse])<sup>N</sup>,  
fidèles (pistos) en<sup>E3</sup> toutes choses Eph 5.22 à 24/Tit 2.5.

**O Note:** Après avoir mis sur le même plan "(de la même manière/ôs-autôs)<sup>o2</sup> (V.8)" Évêques et Diaques, par les mêmes critères "(de la même manière)<sup>o2</sup> (V.11)", Paul (Dieu), indique que la femme doit avoir, selon sa particularité, les mêmes critères, en plus de ceux d'être "non diable (non calomniatrice)" et "fidèle en toutes choses (c-à-d, à Dieu, à la parole de Dieu, à son mari, puis à l'Église)". Ce qui indique que la femme peut accéder au rang (d'évêque)(de surveillante/"Si quelqu'un" [v.11] ou de diaque)(diaconesse/servante Rom 16.1<sup>+</sup>/Tit 2.2 à 5/1Tim 5.9). A la nuance prêt, que les femmes, à cause des conséquences de la genèse (Gen 3.14 à 19), et de l'ordre établi par Dieu (1Cor 11.2), et de l'ordre de la maison de Dieu qui doit être représenté selon l'ordre de sa propre maison (1Tim 3.5), ne peuvent accéder à celui d'Évêque pour l'Église générale, mais de manière évidente, orienté vers celui de surveillante (d'évêque) des femmes (Est 1.9/Tit 2.3 à 5/1Tim 5.9 à 15). **Nota:** Le texte précise bien qu'il n'y a qu'un seul Évêque par assemblée (V.1 & 2 [Singl])<sup>x</sup>, et plusieurs Diaques (V.8 [Pl] et V.12 [Pl] {Diaques et Diaconesses}). Il n'est pas question ici de femme de diaque, ni de femme d'Évêque. Comme dans: AC/AG/AH/BCT/BeL/B.Sed/Bost/Cal/Car<sup>(10)</sup>/Cha/Cresp/EL/Eta<sup>4/5</sup>/FD/FC/Gae/Gco/Gev/Gla<sup>9</sup>/HB/HS/JD/Jfr/Jto/KJB<sup>(KJB)</sup>/Lec/MT/MM<sup>2</sup>/NY/Oi<sup>02a7</sup>/Oit/OSD/PM/Per/RB<sup>2</sup>/RE/Reb/[NLG<sup>2</sup>/PDV/SEM]/SBF/SPCK/ST/Syn/SW/TB/Vco/VSh. Et dans bien d'autres, par leurs commentaires. "Leurs<sup>(femmes)</sup> et [femmes] de diaques", ici, n'existe dans aucun texte grec ou latin.

12 Les diaques (serviteurs/ministres/diakonos)<sup>D2</sup>  
qu'ils soient maris (andros) d'une seule femme (gunè)<sup>o</sup>, 1Tim 5.9<sup>o</sup>,  
qu'ils dirigent (magistrent/président)<sup>12</sup> bien (kalôs) les enfants (teknôn)<sup>T</sup>  
et<sup>K1</sup> leurs propres maisons ;

**T Note:** Contrairement aux Évêques (du verset 4), le texte grec place « propre maison » (verset 12) en dernier, ce qui empêche de mettre l'adj. possessif "ses", mais bien de mettre l'art. Pl. "les". Il faut y voir que ce sont aussi, entre autres, aux diaques et/ou aux diaconesses de s'occuper des enfants dans l'assemblée. Les diaques doivent aussi, comme les évêques, bien diriger leurs propres enfants. **Nota: Diaque** (serviteur): **N'est pas un ministère** (un des 5, Eph 4.11 [un appel]) mais une fonction, une responsabilité de services divers dans l'Église (1Cor 12.5). Les ministres aussi sont des serviteurs, des diaques [diakonos] du Seigneur (1Tim 1.12/4.6/2Cor 3.6/1Cor 3.5/Rom 11.13/Col 1.23<sup>o</sup>/1.25/Eph 3.7/4.12/6.21 etc). Il y a aussi une distinction et une répartition des services, entre Diaques et ministères (Act 6.2 à 6).

13 car<sup>G1</sup> ceux qui remplissent bien (kalos) leur  
service (fonction/diakonéô/-de serviteur/de ministre/[de mari/de femme])<sup>D2D</sup>,  
s'acquièrent pour eux-mêmes<sup>x</sup> un rang honorable (beau/kalos) et<sup>K1</sup>  
beaucoup d'assurance dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup>, qui est<sup>(1a)</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

**D Note:** « Le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir (Mt 20.28/Mc 10.45) ». « Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert ? Moi je suis au milieu de vous, comme celui qui sert (Lc 22.27.(26) ». « Heureux ces serviteurs (esclaves) que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ! Amen, je vous le dis, il se ceindra, et les fera mettre à table, et s'approchera pour les servir (Lc 12.37) ». Voir aussi Mt 24.45 à 51/Lc 17.7 à 10/Jn 12.26/Rom 15.25/1Pie 4.10-11/1Cor 4.1-2/(Jac 2.6).

14 Je t'écris (graphô) ces choses, en espérant aller bientôt vers<sup>P5</sup> toi ;  
15 afin que<sup>12</sup> d'autre part, si je tarde, tu saches comment<sup>o2</sup>  
il faut se conduire (ana-stréphô) dans<sup>E3</sup> la Maison (oikos) de Dieu<sup>+</sup>,  
qui est l'Église (Ék-klèssia) du Dieu vivant (zaô), la colonne<sup>S</sup> Pr 9.1  
et<sup>K1</sup> l'appui (le support/la base/édraïôma) de la vérité (alèthéia) (Pr 8.4 à 13).

16 Ainsi<sup>K1</sup>, de la reconnaissance générale (omologouménôs)<sup>o</sup>,  
le mystère (mustèrion) de la piété (eussébéia) est grand (méga) 1Tim 6.3 :  
Dieu a été manifesté (s'est montré)<sup>F</sup> en<sup>E3</sup> chair (sarx) Is 9.5-6/Jn 1.1 à 18/Jn 4.2-3/2Jn 1.7/  
Phil 2.6 à 8/(Rom 1.1 à 4/Héb 2.17), justifié en<sup>E3</sup> Esprit (dans<sup>(par)</sup>E3 l'Esprit),  
vu des anges, prêché dans<sup>E3</sup> les nations<sup>E2</sup>, cru<sup>P2</sup> dans<sup>E3</sup> le monde (kosmos),  
élevé (enlevé/ana-lambanô) dans<sup>E3</sup> la gloire (doxa).

**F** φανερωω Litt: Rendre clair ou évident (faire paraître ou rendre connu [ce qui est caché]), rendre visible ou manifeste, faire connaître, montrer clairement, mettre en évidence (ou en lumière), faire apparaître I illustrer.

**M**ais l'Esprit dit expressément, que<sup>O1</sup> dans<sup>E3</sup> les derniers temps (kairos),  
certains apostasieront la foi (pistis)<sup>P2</sup> pour s'appliquer (s'attacher)  
à des esprits (pneuma) séducteurs (trompeurs/d'égarement/planois)<sup>P1</sup> et<sup>K1</sup>  
à des enseignements (instructions/didaskalia)<sup>15</sup> de démons (daimonion) Jc 3.15,  
2 au sein de (dans)<sup>E3</sup> l'hypocrisie (upo-krissis)  
des discoureurs (prêcheurs/[prédicateurs]) de mensonges (pseudo-logos)<sup>o</sup>,  
à la propre conscience<sup>S2</sup> cautérisée (marquée (au fer rouge) par le feu/kautèriadzô),

**x Com:**  
Càd, sur le plan naturel, de ne pas être dans l'esprit du père du mensonge ; de se défendre et d'agir contre la vérité, d'accuser, de dénigrer, de calomnier, de manipuler (tromper, faire du chantage), ou de se justifier contre la vérité.  
**Diabolos**, càd adversaire, diviseur etc ... (V. aussi Mat 16.23<sup>3/5</sup>).  
**Aut/Trad:** Qu'elles n'aient pas mauvaise langue / mal disantes / sans dénigrement.

**+ Nota:**  
L'assemblée (l'église locale) ne se gère pas comme une entreprise mais comme une Maison, une Famille (1Tim 1.4/ Gal 6.10 /Eph 2.19/Col 1.25/ 1Pie 2.5/4.17/ Heb 3.2 à 6/8.8 à 10/10.21/Act 7.47).

**O** ομολογου -μενω Litt: D'un aveu général (accepté ou reconnu) de tous, d'un accord unanime, d'un plein accord commun (d'un commun accord), reconnaître avec tous, déclaration/ confession/ approbation (ou conformité) générale (de tous/ commune) I ce qui est convenu, conformément, conséquemment (sans doute aucun).

**15** διδασκαλία Litt: Enseignement (doctrine), instruction I indication(s) donnée(s), présentation, notice (en tête), déclaration d'acteur etc ...

**N** V. note<sup>N</sup>  
d'1Tim 3.2.

**x Nota:**  
Et plusieurs Évêques par ville (Phil 1.1).  
« Que l'Évêque soit... mari d'une seule femme » (V.2), peut aussi se comprendre par : attaché-lié (marié) à une seule assemblée (église), lui défendant donc d'en avoir plus d'une. (V. 2Cor 11.2)

**x** ε/αυτοσ [Pl.M & M.]  
Litt: (à/d'/pour) eux-mêmes.  
**Omis** dans la plupart des Traductions Fr.

**S** στυλος [st'ou'los]  
Litt: Colonne (pilier) I fig. soutien, appui, support, poteau (pieu). Tardif style ou stylet (poinçon à écrire).  
Stylo-graphie, puis stylo, en 1880-82.

**Chap 4.**  
**O** Nota: Il ne s'agit pas ici de faux docteurs, seulement, mais de tous faux parleurs pseudo (paroles -prédicateurs), et Logos n'a jamais voulu dire Docteur.



# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 4.

**K**  
**κωλυοντων**  
 [M & M. Part.  
 Prés. Act. Pl.]  
**κωλυω** Litt:  
**Empêcher**, faire  
 empêchement,  
 gêner, **entraver**,  
 rencontrer /  
 faire ou mettre  
 (un) obstacle,  
**arrêter**  
 s'opposer,  
 dissuader,  
 détourner,  
 éloigner, écarter,  
**I** défendre de,  
 refuser, priver de  
 (**Interdire**, se dit  
 généralement  
 επιλογουρωω).

3 **répandant** des entraves (empêchements/obstacles/arrêts)<sup>K</sup>, au mariage<sup>16</sup>,  
 (1Tim 5.14/1Cor 7.1 à 17-25 à 40) et de s'abstenir (se tenir éloigner/ap-exô) d'aliments que  
 Dieu a créé pour être pris (meta<sup>M3</sup>.lèpsis<sup>1</sup>) avec<sup>M3</sup> actions de grâces par  
 ceux qui sont fidèles (pistos)<sup>P2</sup> et<sup>K1</sup> qui ont connu<sup>G3</sup> la vérité (alèthéia)<sup>Act 20.30<sup>3a</sup></sup>.  
 4 Parce que<sup>O1</sup> toute création (créature)<sup>1</sup> de Dieu est bonne (est bien/kalos)<sup>D</sup>, et<sup>K1</sup>  
 aucune n'est à rejeter (repousser), étant prise<sup>1</sup> avec<sup>M3</sup> actions de grâces,  
 Gen 1.28-31 et 1.29-30 (9.2 à 4)/Act 10.15 et 10.28/Rom 14.14 à 23/Col 2.16/  
 (Ex 19.5/Lév 25.23-24/Deut 10.14/Néh 9.6/Ps 24.1/50.10 à 17/89.12)/1Cor 10.23 à 33.

**D Nota:** Le mot "Création" est préférable à "créature", parce qu'il est aussi question de nourriture (de tout aliment, légumes/plantes etc.),  
 et non d'animaux et d'hommes (mariage) seulement. **Aut/Trad:** "Parce que (car) tout ce que Dieu a créé est bon (est bien/kalos)".  
**Nota:** S'il est vrai que dans l'histoire de l'Église naissante certains ont interdit le mariage (V. culte d'Artémis (Diane)), le texte grec est néanmoins plus  
 subtil, et fait ressortir le fait: de prendre (de participer/méta-lèpsis<sup>1</sup>) ou de se tenir éloigné (ap-exô) de toute création de Dieu. Ou le fait de  
 faire obstacle (kôluontôn) et de s'abstenir de certains aliments, et de tout ce qui concerne le mariage pour être pris avec actions de grâces.

5 car<sup>G1</sup> tout cela est sanctifié[s] (est rendu[s] Saint/agiadzô) par<sup>D1</sup> la parole (logos) de Dieu et<sup>K1</sup> la prière (de demande/requête/en-teuxis).

**Nota:** Toute la phrase (M & M.) est au singulier, et "ces choses" est à privilégier en raison du verset 6 ["toute ces choses" [Pl. Neut.]].  
 Car le sujet du contexte est composé de deux éléments: le mariage et la nourriture, tous deux donnés par Dieu aux hommes  
 (V. Gen 1.26/2.15 à 25/9.1/9.3 & 4). Critiquer, amoindrir, empêcher, déformer l'un ou l'autre ne vient pas de Dieu. → **Phrase/Litt:**  
 Car ... est sanctifié (est rendu saint) par la parole de Dieu et la prière [Cont: Car tout cela est sanctifié (est rendu saint) (Pl.) ...].  
 C'est l'enseignement de Dieu donné (exposé) aux fidèles. Le but Saint et juste de Dieu pour l'homme, dès le commencement,  
 qui est: le mariage (Gen 1.28/2.15 à 17/9.1 & 7) et la (saine) nourriture (Gen 1.29/2.18 à 25/9.3-4), +(Gen 2.15 à 17<sup>+</sup> - Rév 19.9<sup>+</sup>) etc...  
 "Tout cela (toutes ces choses)", c-à-d toute création (homme & femme [mariage] et aliments [animaux, plantes comestibles, fruits etc.] Gen 1.9<sup>+</sup>).  
 Et non "tout est sanctifié" (choix de certains traducteurs), car tout n'est pas sanctifié [dans ce monde] par la prière.

6 En exposant ces choses (tauta) aux frères,  
 tu seras un bon (kalos) serviteur (diacre/diakonos)<sup>D2</sup> de Jésus-Christ,  
 nourri des paroles (logos) de la foi (pistis)<sup>P2</sup> et<sup>K1</sup> de la bonne (kalos) doctrine (enseignement)<sup>15</sup> que tu as exactement suivie<sup>P</sup> Tit 1.9/[2Tim 3.14 à 17].  
 7 Mais rejette (écarte/repousse/refuse/par-aitéomai) les contes (muthos) profanes (non initiés/bébèlos) et<sup>K1</sup> les récits (contes/fables/mythes/muthos)<sup>M</sup>  
 semblable (à la façon) de vieilles femmes (gra-ôdès)<sup>β/ρ</sup> 1Tim 1.4/2Tim 2.23<sup>(4-4)</sup>/Tit 3.9 à 11<sup>(4-4)</sup>/2Pie 1.16,  
 et toi-même, exerce-toi (entraîne-toi/gumnadzô/[livre-toi])<sup>G</sup> à<sup>P5</sup> la piété;

**G γραωδης** [Adj. Masc ou Fém. Pl. M & M.] **γραιωδης** de vieille/femme<sup>1</sup> (ou peau qui se forme sur le lait exposé au feu/ou peau  
 ridée) [Adj. Fém. γραιωα vieille fille, relatif aux divinités]. & le suffixe ωδης dénotant une similitude (ωδως Ainsi, comme, de cette  
 façon ou de cette manière, similaire). **Litt:** Semblable ou à la façon d'une vieille femme. **Nota:** Il ne s'agit pas ici d'un sujet dirigé vers  
 les femmes (chrétiennes), mais d'une expression comparative relative à un bavardage (d'hommes et de femmes) de croyance disparate.

8 car<sup>G1</sup> l'exercice (l'entraînement/la gymnastique/gumnassia)<sup>G</sup> corporel  
 est utile<sup>01</sup> à<sup>P5</sup> peu de choses Col 2.23, tandis que la piété est utile<sup>01</sup> à<sup>P5</sup> tout:  
 elle a (ayant)<sup>E9</sup> la promesse (ép-aggéλια) de la vie (zoè) présente,  
 et<sup>K1</sup> de la vie (zoè) qui est (étant) à venir Mc 10.30/Jn 17.3/20.31/2Tim 1.1/Tit 1.2.

9 Cette (le) parole (logos)<sup>L2</sup> est certaine (digne de foi/pistos)<sup>P2</sup> 1Tim 1.15/3.1/2Tim 2.11/Tit 3.8  
 et<sup>K1</sup> digne d'être entièrement reçue (d'être admise/de toute acceptation) 0.

10 Car<sup>G1</sup> c'est aussi<sup>K1</sup> pour cela (touto),  
 que nous peinons (kopiaô/travaillons) et<sup>K1</sup> que nous sommes outragés<sup>O</sup>,  
 parce que<sup>O1</sup> nous avons mis notre espérance dans<sup>E7</sup> le Dieu vivant (zaô), qui  
 est le Sauveur Is 63.16 de tous les hommes, surtout des croyants (pistos)<sup>P2</sup>.

11 Déclare (annonce/rapporte/signifie/par-aggéllô) ces choses (tauta),  
 et<sup>K1</sup> enseigne-le (didaskô)<sup>1</sup>. **1** [V. Impér. Prés. Sing. M & M.]. **Litt:** Enseigne-le.

12 Que personne ne méprise ta jeunesse (néo-tès)<sup>x</sup> 1Cor 16.10-11; mais sois un modèle (tupos) pour les croyants (fidèles/pistos)<sup>P2</sup> Tit 2.7/1Pie 5.3/Phil 3.17,  
 en<sup>E3</sup> Parole (logos)<sup>L2</sup>, en<sup>E3</sup> Conduite (ana-strophè), en<sup>E3</sup> Amour (agapè),  
 en<sup>E3</sup> esprit (pneumati)<sup>E</sup>, en<sup>E3</sup> Foi (pistis)<sup>P2</sup>, en<sup>E3</sup> Pureté (agnéia)<sup>17</sup>.

13 Jusqu'à ce que je vienne applique-toi, à la lecture (à la connaissance/  
 [à la gnose]/ana-gnossis) Jos 1.8/Néh 8.3<sup>c</sup> à 8/Lc 4.16 à 21/2Cor 3.14/2Tim 3.14 à 17/Rév 1.3,

**16** [γαμειν, γαμον] exprime l'idée de ce qui est relatif au mariage "de se marier, de mariage".  
**γαμειω**  
**Litt:** Prendre pour femme (ou [rare] pour mari), épouser, se marier.  
**1** λαμβανω  
**Litt:** Prendre, saisir.

**P** παρ/ακολουθεω  
**[M & M.] Litt:** Suivre de près (avec soin/avec attention), accompagner de près (marcher à côté/être (s)attacher à) attention minutieuse [ne pas quitter]/suivre fidèlement - exactement - soigneusement  
**I** suivre la pensée de, comprendre (ou suivre) un raisonnement (être informé/se rendre compte).  
**S** σε/αυτον  
**[Pron. M & M.]** (de) toi-même.  
**Nota:** Absent de la plus part des traductions Fr.

**O** [Ind. Prés. IP. Pl. T. Maj. 93<sup>°</sup>] **ονειδιζω**  
**Litt:** Reprocher, injurier, invectiver, blâmer, insulter, faire des outrages ou des reproches  
**I** opprobre.  
**[Ind. Prés. IP. Pl. T. Min. (a. 3<sup>e</sup>) 7<sup>°</sup>] ο** αγωνιζομαι  
**Litt:** Concourir aux jeux, lutter (faire effort, pugilat), disputer un prix, concourir, combattre (se battre), soutenir une lutte, un procès. **Agonie.**  
**Nota:** Car Timothée avait moins de 40 ans. (V. aussi Tit 2.15).

**M** **μυθος**  
**Litt:** Récit, discours, mythe, fable, rumeur, légende **I** conte fabuleux, récit dévoyé, allocution et propos de fiction qui nourrisse d'illusions. Idem en 1Tim 1.3.  
**G**  
**γυμναζω**  
 Habitude de l'athlète, qui consiste à se dévêtir pour pratiquer dans un gymnase (Antique grec).  
**Litt:** Se livrer à des exercices (gymnastique), (s')exercer s'entraîner, entraînement (discipline sportive).  
**E** [Présent dans 90,9<sup>°</sup> des T. (Maj.) Absent des T. Min. (a. 3<sup>e</sup>) 9,1<sup>°</sup>].  
**17** **αγνεια**  
**Litt:** Absence de souillure, pureté (de l'âme et/ou du corps)  
**I** observation des rites de purification (prescrite dans la Loi), purification<sup>(au Pl.)</sup>.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 4.

à l'exhortation (para-klëssis) Act 13.15, à l'enseignement (didaskalia).

"Applique-toi à la lecture (la connaissance, la gnose)". Nota: Dans le prologue de la sagesse de Ben Sira et la lettre d'Aristée (1<sup>5</sup> Av JC). Le Scribe-traducteur était avant tout, quelqu'un d'exercé à la lecture (ana-gnosis) à haute voix (publique) du texte Hébraïque ; en outre, il était aussi capable de donner une interprétation (une compréhension) du texte lu (Lettre d'Aristée § 305). - Aujourd'hui, dans l'Église de Dieu (de Christ), tout prédicateur, ancien et/ou tout enseignant (traducteur) a hérité aussi de cette faculté de Dieu.

- 14 Ne néglige pas le don de grâce (le charisme/kharisma)<sup>X2</sup> qui est<sup>(le)</sup> en<sup>E3</sup> toi, qui, du collègue (groupe) des anciens (presbutérion)<sup>P4</sup> (Act 13.1 à 3), t'a été donné par<sup>D1</sup> prophétie avec<sup>M3</sup> imposition des mains (kheirôn)<sup>2</sup> Tim 1.6.
- 15 Occupe-toi de (exerce-toi à/applique-toi à/soucie-toi de)<sup>M</sup> ces choses (tauta)<sup>4</sup>, soit appliqué (mélétaô)<sup>4</sup> en<sup>E3</sup> elles (sois en<sup>E3</sup> ces choses/eimi en<sup>E3</sup> outos)<sup>4</sup>, afin que<sup>12</sup> tes progrès<sup>P</sup> soient évidents (manifestes/visibles)<sup>P</sup> pour<sup>E3</sup> tous.
- 16 Veille sur (ép-ek<sup>h</sup>ô)<sup>E9</sup> (à) toi-même et<sup>K1</sup> sur<sup>(à)</sup> la doctrine (didaskalia)<sup>4</sup>; persévère (reste/épi-ménô)<sup>4</sup> dans ces choses (autos)<sup>4</sup>, car<sup>G1</sup> en agissant ainsi, tu te sauveras (sôzô)<sup>4</sup> toi-même, et<sup>K1</sup> ceux qui t'écoutent.

**N**e reprends (réprimande/blâme) pas rudement (ne rudoie pas)<sup>E</sup> l'homme âgé (ancien/vieux)<sup>P4</sup> Tit 2.2/Lév 19.32/Job 32.4 à 9<sup>+</sup>, mais exhorte-le (para-kaléo)<sup>3</sup> comme<sup>O2</sup> un père (patèr)<sup>4</sup>; exhorte (para-kaléo) les jeunes hommes (ou garçons/néô-téros)<sup>4</sup> comme<sup>O2</sup> des frères (adélphos)<sup>4</sup>, les femmes âgées (anciennes/vieilles)<sup>P4</sup> Tit 2.3 comme<sup>O2</sup> des mères (matèr)<sup>4</sup>, les jeunes femmes (ou filles/néô-téras)<sup>4</sup> comme<sup>O2</sup> des sœurs (adéphè)<sup>4</sup>, en<sup>E3</sup> toute pureté (agnéia)<sup>4</sup> Job 31.1.

Nota: Paul désigne ces catégories d'âge, car tous servent dans l'Église.

3 Honore (aie soin/juge digne/estime/timaô) les veuves (khèra) Deut 10.18/14.29/24.17<sup>e</sup>/27.19/(Ex 22.22 à 27/Ps 68.6/146.9)/1R 17.10<sup>+</sup>/Is 1.17/Jér 22.3/Lam 3.34-35/Zac 7.10/Mc 12.40/Lc 7.11 à 17/Act 6.1 à 6/9.36 à 41/Tim 5.16/Jac 1.27 qui sont véritablement (vraiment/réellement)<sup>18</sup> veuves (khèra).

4 Mais si une veuve (khèra) a<sup>E9</sup> des enfants (teknon)<sup>4</sup> ou des petit-enfants<sup>E</sup>, qu'ils apprennent, premièrement (prôtos/d'abord/avant tout) à exercer la piété, envers leur propre famille (maison)<sup>4</sup> Mat 15.3 à 6/Eph 6.1 à 3/Tim 5.8, et<sup>K1</sup> à rendre (à donner) en retour à leurs<sup>(aux)</sup> aïeux (ascendants)<sup>E1</sup>; car<sup>G1</sup> cela est bon (kalos) et<sup>K1</sup>, agréable devant (enôpion)<sup>4</sup> Dieu.

5 Mais celle qui est<sup>(la)</sup> véritablement (vraiment/réellement)<sup>18</sup> veuve (khèra), et<sup>K1</sup> qui est restée seule<sup>M</sup> Lc 2.36-37, met son espérance en<sup>E7</sup> Dieu Jér 49.11/(1Pie 3.5)/Lc 4.25-26/1Cor 7.32<sup>BLP</sup>/Rom 14.4, et<sup>K1</sup> persévère nuit et<sup>K1</sup> jour Ps 88.2-3/(Néh 1.6<sup>+</sup>) Lc 18.7-8<sup>3/2</sup>/Lc 2.36-37 dans les supplications (déëssis)<sup>4</sup> et<sup>K1</sup> les prières (pros-eukhè)<sup>4</sup>.

6 Mais celle<sup>(la)</sup> qui vit dans les plaisirs (délices/[mollesse-frivolité-luxe])<sup>4</sup> Is 32.9 à 11 est morte (thnèskô/Lc 8.49<sup>+(Gr)</sup>), quoique vivante (zaô).

7 Alors<sup>K1</sup> déclare (rapporte/annonce/signifie/par-aggéllô)<sup>4</sup> ces choses (tauta)<sup>4</sup>, afin qu'<sup>12</sup>elles soient ir-répréhensibles (non exposées aux attaques/non accusable/non blâmable/an-epi-lèptôs)<sup>11</sup>.

8 Mais si (èi) quelqu'un ne se soucie (pense/prend soin)<sup>P</sup> pas des siens Gal 6.10, et<sup>K1</sup> surtout, ceux<sup>(les)</sup> de sa famille (maison)<sup>4</sup> 5.16, il a renié (repoussé/refusé)<sup>4</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup>, et<sup>K1</sup> il est pire qu'un infidèle (un in-croyant/a-pistos)<sup>P2</sup>. Mc 7.10 à 13/2Tim 3.1 à 9(3.2b→4c→8c)/Tit 1.16/(Gal 6.10)/Eph 6.1-2 (Ex 20.12)

9 Qu'une veuve (khèra), pour être inscrite sur la liste (-le rôle/kata-légô)<sup>K</sup> Act 6.1, n'ait pas moins de soixante (60) ans (étos éksèkonta)<sup>4</sup>, qu'elle ait été<sup>G2</sup> la femme (gunè)<sup>4</sup> d'un seul mari (andros),

Nota K: Il s'agit de veuves inscrites sur une liste, pour qu'elles soient enrôlées à exercer une aide (prières, intercessions, surveillances, soutiens, pour enseigner aux plus jeunes etc.), et pour être prises en charge matériellement et être soutenues financièrement par l'assemblée (Ex 22.20/Lév 25.35/Deut 15.7 à 11/24.17 à 21/26.12-13/2R 4.2<sup>+</sup>/Lc 9.13/Jn 14.1 à 14/Jac 1.27 etc.). Les veuves véritables occupaient une place importante dans l'Église et exerçaient une surveillance sur le reste des femmes. Elles étaient aussi responsables des orphelins (Job 22.9/Ps 68.6-7/1Tim 5.16/Act 6.1/9.39 à 41/Lc 4.25-26/20.46-47/21.1 à 4/Mc 12.38 à 40/Mat 23.14) etc.

M √ μελεταω [mélétaô]

[M & M. Prés. 2P. Sing. Act.]. Litt: Prendre soin de, se soucier de, se préoccuper. I s'occuper de, s'appliquer à, exercer, pratiquer, méditer, objet de soin. [Notion pratique, différent de P].

P √ φανερος [Adj. Fém.]. Litt: Clair, visible, apparent, évident, déclaré, manifeste. I connu, notoire.

18 οντως. Litt: Réellement, vraiment, véritablement (en fait, en vrai, en réalité [en vérité, en effet]).

[Adj. Pl.] √ εκ<sup>E5</sup> γονος. Litt: Né de (issu de), progéniture, I descendant, petit enfant, 'petit' fils/fille de, rejets. E<sup>1</sup>

√ προγονος. Litt: Né avant, parent et/ou grand-parent. I ascendant, aïeux (plus âgé) ancêtre (2Tim 1.3).

Aut/Trad: à ceux dont - ils sont descendus (-ils descendant).

M [Part. Parf. Fém. Sing.] √ μωνω

Litt: Réduire à un (Voir 1Cor 11.4). I rester<sup>(éne)</sup> seul, isolé, solitaire (devenir célibataire) priver de ou séparer de, dénuer de. Nota: Il ne s'agit pas ici de femme seule, délaissée et/ou séparée (Distinction en: Nomb 30.10),

mais d'une veuve restée seule, et sans soutien après son veuvage.

K [Impér. Prés. 3P. Sing.] √ κατα<sup>K2</sup> λεγω. Litt: qu'elle soit inscrite (sur la liste). Ou, qu'elle soit enrôlée (à la guerre).

P √ προκομη [N. Fém.]. Litt: Marche en avant I progrès, avancement.

### Chap 5.

E √ επι<sup>E7</sup> πλησσω [Aor. 2P. Sing.]. Litt: Frapper (donner un coup) ou heurter sur ou contre I châtier, réprimander (repandre durement ou rudement), reprocher, blâmer II gronder, punir.

Nota: Ne se trouve que dans 15<sup>me</sup> des Mss: Anton, Byz-Orth, TR (TRM) (Sauf RP), Memphitic (3e S.), Gothique (4e S.), 37, B<sup>mi</sup>1957, Arm, [Compl, Atw, Hutt, Walt], (Bam) & d'autres.

P [Prés. Act. Sing.] √ προ/νοω<sup>N1</sup>. Litt: Projeter ou percevoir avant (se mettre dans l'esprit avant), pressentir, prévoir. I prendre des mesures (des précautions), penser à, se soucier, se préoccuper, II prendre soin, pouvoir etc.

Nota: "Des siens": le 2<sup>ème</sup> niveau de compréhension désigne, « les chrétiens de la Maison de Dieu ». Ez 34.8<sup>b</sup>/1Cor 4.15/2Cor 12.14/Gal 6.10/Eph 2.19 etc.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 5.

**Note K (suite):** On exigeait des veuves listées ou enrôlées, qu'elles aient les mêmes qualités morales que celle de l'évêque (v.3.11 ôs-autôs) ou des diacres (v.3.2 à 8 ôs-autôs) afin d'exercer un ministère (un service, une surveillance). Elles devaient avoir eu, ni divorce, ni poly-andrie, ni aucune infidélité envers leur mari [et la parole de Dieu] concernant le mariage (Tit 2.3 à 5). Au même titre que celui de surveillant ou de diacres, celles qui n'avaient pas élevé d'enfant ne pouvaient s'occuper (prendre soin) de l'église de Dieu (1Tim 3.5 & 5.10).

10 -dans<sup>E3</sup> un témoignage (marturéô) de bonnes (kalos) œuvres (1Tim 3.7<sup>d</sup>):  
-si (εἰ) elle a élevé (nourri/entretenu) des (<sup>ses</sup>) enfants (tekno-trophéo)\*,  
-si (εἰ) elle a accueilli l'étranger (xéno-dokhéô)\* Ps 146.9/1Pie 4.9,  
-si (εἰ) elle a lavé (niptô) les pieds des saints (agios)\*,  
Gen 18.4/1Sam 25.41-42/Jn 13.3 à 10/Jn 13.14<sup>3/5</sup> à 17 (Lc 7.38\*)  
-si (εἰ) elle a secouru (aidé/assisté)<sup>19</sup> les affligés (accablés/[opprimés])<sup>Th1\*</sup>,  
Lév 19.18 → Deut 6.4-5 → Lc 10.25 à 37<sup>3/5</sup>/Pr 31.20/Act 9.36  
-si (εἰ) elle a poursuivi<sup>20</sup> toutes sortes de bonnes (agathos) œuvres\*  
Act 9.36 à 42/Jc 2.14 à 16 [1Tim 2.10/2Cor 9.8/Eph 2.10/Col 1.10/2Thes 2.17/2Tim 2.21/3.17/Tit 1.16/3.1/Héb 13.21].

11 Mais<sup>1</sup> refuse (renvoie/repousse/écarter/décline/par-aitéomai)  
les veuves (khèra) qui sont jeunes (nêô-téras)\*; car<sup>G1</sup>, lorsque les désirs  
les détournent<sup>D</sup> de Christ. 1Pie 4.1-2, elles veulent se marier (gaméo)\*,  
12 étant sous (détenant/endossant)<sup>E9</sup> un jugement (krima), parce qu'<sup>O1</sup>elles  
ont rejeté (violé/rendu nul) la foi (pistis)<sup>P2</sup> de leur premier engagement<sup>+</sup> 1Tim 3.11.

**Note:** Il ne s'agit pas de désir sexuel seulement (1Cor 7.8-9), comme certains l'ont prétendu (Érasme/Jérôme et d'autres), mais la joie d'être affranchie du joug de l'engagement (indépendance/orgueil), et par désir de ne pas être seule, et/ou de jouir à nouveau des bienfaits du couple. Il ne s'agit pas non plus d'un commandement à demeurer célibataire (d'autant qu'elles n'ont pas reçu le don de célibat). Paul (Dieu) déclare que les veuves sont libres de se marier dans le Seigneur, avec qui elles veulent (1Cor 7.39-40/Rom 7.2-3\* [Deut 25.5-Mat 22.24]). Elles se détournent et s'élèvent contre Christ, en ce qu'elles rejettent leur 1<sup>er</sup> foi (fidélité) et bafouent l'autorité de leur 1<sup>er</sup> engagement : envers Dieu et leur mari (devant l'église et les hommes), et en méprisant leur période de veuvage (Is 54.4/Gen 38.11). (V. aussi, Rév 18.7).

Ⓞ καταστρέφω (kata-stréphia) [hapax] : καταστρέφω Litt : Traiter avec dédain, faire fit de - par renversement (par détournement), vivre ou se comporter dans le plaisir - à l'encontre de I manifester de l'orgueil. καταστρέφω Litt : Orgueil, insolence, superbe, mauvais désir, passion. [στρέφω στρέφω Litt : Ébat, joie, allégresse I luxe, mollesse, insolence, orgueil, désir, passion & κατα (avec le génitif) a le sens de : contre, contraire, opposé]. **Nota:** Appellées aussi veuves joyeuses. **Aut/Trad:** Leurs désirs les détachent du Christ-elles s'élèvent contre le Christ-après avoir secoué le joug de Christ-quand elles se sont lâchées la bride contre Christ-elles ont été trop aises en Christ-quant elles ont folâtré contre Christ-qui abandonnant le service de Christ-quand elles ne veulent plus souffrir le frein de Christ.  
⚡ Litt/MâM : Parce que / la / première / foi / elles ont rejeté. **LgA/Simpl:** Parce qu'elles ont rejeté la foi de leur premier engagement.

13 En plus<sup>K1</sup> de cela (aussi<sup>K1</sup> en même temps / et<sup>K1</sup> avec cela/ama dé kai<sup>K1</sup>),  
étant oisives (inutile/inactive/sans oeuvre/impuissante[inculte]/argos)\*<sup>A</sup>,  
elles s'instruisent (apprennent/manthanô) en par-courant (peri-erkhomai)\*  
les maisons (oikia) 2Tim 3.6-7 (allant ça et là [de tout côté]/ambulant/allant autour)<sup>P</sup>;  
Pr 7.11/31.27/2Thes 3.11

\***Nota:** Il ne s'agit pas ici qu'elles apprennent à aller de maison en maison, mais « à aller ça et là, pour : s'instruire, apprendre, savoir et s'informer ». La phrase n'est pas à l'inf, l'aor. ou au parf, pour traduire par : apprendre à, avoir l'habitude de (s'accoutumer) etc. (Voir Péri-erkhomai : Ambulant, Act 19.13 / Aller ça et là, Hébr 11.37). De plus, argos (oisive) est un N. fém. voc. Pl, ce n'est pas un verbe au Part. Prés. ou au Part. Pass (étant oisive). Le contexte suggère donc, que plutôt que de chercher Dieu et de se consacrer (V.5), elles parcourent les maisons par indépendance (V.Note V.11/V.13), et pour s'occuper de choses futiles (parallèle avec 2Thes 3.11<sup>3/5</sup> et V.6) et/ou par désœuvrement ("son espérance" & "son veuvage" V.5), tout en apprenant d'autrui, de quelqu'un d'autre (sens de manthanô. V. 1Tim 2.11), c-à-d, dégagees de la soumission qu'elles avaient à travers leurs maris (1Cor 11.10<sup>BLP</sup>/Eph 5.24/1Tim 2.9 à 11/1Cor 14.33 à 38).

et non seulement elles sont oisives (inutile/inactive/sans oeuvre/argos)\*<sup>A</sup>,  
Col 1.10/Tit 3.14 mais encore<sup>K1</sup> causeuses (bavardes)<sup>Ph</sup> et<sup>K1</sup> intrigantes<sup>P</sup>,  
disant (laléo) ce qu'il ne faut pas.

14 Je veux<sup>B</sup> donc<sup>O</sup> que les jeunes (nêô-téras/femmes ou filles) se marient<sup>1/2/3</sup>,  
qu'elles aient des enfants, qu'elles dirigent leur maison Ex 1.21/Pr 31.10\*/31.27,  
qu'elles ne donnent à l'adversaire (anti-keimai)\* aucune occasion  
(motif/prétexte/cause) de<sup>X2</sup> reproche (de<sup>X2</sup> [médire]-d'outrage/d'injure<sup>L</sup>); Tit 2.5

**B Nota:** « Boulomai [Attique] - Je veux (décision) I je désire (volonté) II je préfère (conseil) ». Souhaiter se dit généralement eu.khomai.  
Ⓞ οὖν [Conj. de liaison, conclusion, indiquant qu'une chose découle nécessairement d'une autre (100% des T. M & M)]. *Idem* en 1Tim 3.2.

\***Nota:** « Je veux donc ». Paul (Dieu), ne désigne pas ici directement les veuves. Il donne une instruction concernant la femme en générale, au sujet de tout ce qui a été dit précédemment en vue d'une bonne conduite dans l'Église (1Tim 1.3<sup>c</sup>/3.15). Donc, en conclusion, que celles qui sont jeunes et en âge d'avoir des enfants (veuves et non-veuves), je veux qu'elles se marient (1Tim 2.15). Paul donne ailleurs des directives complémentaires en 1Cor 7.24 à 40<sup>BLP</sup>, qui sont des commandements (1Cor 14.37-38<sup>BLP</sup>) concernant les veuves et les non-veuves (femmes-filles -vierges). -Il est à noter qu'il existe 15% des Mss, qui possèdent en plus le mot "khéras" veuve : « Je veux donc que les jeunes veuves ». Mais aucun texte Maj. ou Min (Vulg. comprise) n'a pris en compte le mot "veuve" (Seul les polyg<sup>s</sup> [Comp. (BAM)/Atw/Hutt] et textes tardif), ni aucun texte de la Critique Textuelle. Soit 85% des T. M & M qui ne l'ont pas relevé (dont tous les principaux), et l'intégralité des TC (M & M). Voici les versions françaises récentes, qui l'ont ajouté : Car<sup>1846/Ital</sup>, CP<sup>1846/Ital</sup>, DB<sup>1859/21/Ital</sup>, DHS, EA, FC, Fil<sup>1846/Ital</sup>, [celles qui Gev<sup>1935</sup>], Gla<sup>1836/Ital</sup>, JSL, Lie, Mds, MT<sup>1838 à 1908/Ital</sup>, NBS, Olt, OSD<sup>1836 à 76/87/1900 à 1908/Ital</sup>, Ost<sup>1952</sup>, Pav<sup>(Ital)</sup>, PDV, SBF, SG<sup>21</sup>, SM, SPCK<sup>(Ital)</sup>, Sta, Syn, TMN, TOB et VR.  
**Nota:** Ici, le v.14 est un contre-pied au Ch 4, v.3 d'1Tim, et à cette fausse doctrine qui consiste à toujours attendre (à faire obstacle) pour se marier\*.

\***Nota:** 1) Il s'agit premièrement de ses enfants et/ou ensuite des orphelins. 2) L'étranger est principalement, un chrétien venu d'autres contrées. 3) Les pieds des croyants. 4) Secouru a aussi la notion de soutien financier. L'Église et les veuves soutenaient les orphelins. 5) il s'agit d'œuvres de l'É(e)sprit.

19 επιαρκεω

**Litt:** Être assez - pour ou contre, ou de près : faire suffisamment, être suffisant

**I assister, porter secours, venir en aide** (aider)  
II écarter (détourner), empêcher, repousser, éloigner III subvenir, fournir, suffire, pourvoir (soutien financier), procurer, soulager.

A αργος

[argos] **Litt :** Qui ne travaille pas (à la terre), sans œuvre, inactif, oisif, paresseux I inutile, sans effet, qui n'aboutit ou ne fait ou ne produit rien (inefficace/stérile/impuissant) II inachevé, désœuvré, brut, inculte.

P περιερχομαι

**Litt:** Travail autour (en tous sens) : Occupé à des choses étrangères, superflus, non importante, ou à ce qui ne le regarde pas I curieux, indiscret, intrigant II soins minutieux, art raffiné, maniéré, art magique (Act 19.19).

⚡ **Note:** Influence du culte d'Artémis, la Diane d'Éphèse (Lire Act 19.).

⚡ εἰ [éi] [100% des T. M & M. Proposition conditionnelle].  
**Litt:** Si. **Nota:** Omis dans la plus part des Trad. Fr.

20 επι ακολουθεω

**Litt:** Faire route, accompagner ou suivre / de près I poursuivre, aller (suivre ou marcher) à la suite de, se mettre à la suite II faire suite à, se laisser diriger (obéir à/ céder à/ se plier à/ être conséquent/ dépendre de), se mettre au service de, etc.

P περιερχομαι

**Litt :** Tourner ou aller (venir) autour, errer de tous côtés, aller ça et là, parcourir, rôder, promener, faire un circuit (le tour), ambuler I entourer, cerner, envelopper, circonvenir II chercher à tromper, à séduire, à corrompre III arriver, parvenir, aboutir etc ...

Ph φλυαρος

**Litt:** Qui parle à tort et à travers, causeur, bavard, babillard I chose insignifiante : niaiserie, sottise, sornette, baliverne.

L λοιδορια

**Litt:** Reproche injurieux, injure publique, outrage diffamatoire, vitupération, invective I blâme.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 5.

\* (suite) Nota<sup>3</sup>: Paul (Dieu) veut donc que les jeunes se marient et deviennent des mères de famille (à combien plus forte raison, les sœurs d'un certain âge, encore en âge), afin d'entrer dans leurs positions, et de se mettre (ou d'être) sous une autorité (1Cor 11.10<sup>BLP</sup>), et afin d'éviter les attaques de l'adversaire auxquelles quelques-unes ont déjà succombé (c'est de la responsabilité de l'Église et de la femme (de l'homme aussi), de prier pour qu'il y est des mariages, afin que la femme soit couverte dans l'Église 1Cor 11.5-6<sup>BLP</sup>). Concernant les veuves véritables, il faut comprendre qu'elles sont libres (ou pas) de se marier, mais dans le Seigneur.

15 car<sup>G1</sup> déjà quelques-unes se sont écartées (éloignées/détournées/égarées)<sup>21</sup> à la suite (derrière/opissô)<sup>O</sup> de Satan<sup>2</sup> Tim 2.25-26<sup>3P2</sup>.

16 Si (εἰ) quelque croyante ou croyante (fidèle/pistè)<sup>P2/P1</sup> a<sup>E9</sup> des veuves (khèra)<sup>4</sup>, qu'il les<sup>P3</sup> assiste (aide/secoure)<sup>19</sup> P<sup>2</sup> (Ruth 1.11 à 23/Job 22.9/Ps 68.6/Is 10.2/Mat 23.14/Act 6.1) Jc 1.27,

P<sup>1</sup> Il est à noter qu'il existe dans le Grec, des Mss ayant : I) "πιστός ἢ πιστή (97,6%) Maj", "croyant ou croyante (fidèle)<sup>(homme ou femme)</sup>". II) "πιστή (2,2%)", féminin de πιστός, c-à-d "la femme croyante (fidèle)", ainsi que d'autres variantes. III) "πιστός, πιστός (0,2%)".

P<sup>2</sup> Les hommes ou femmes chrétien/ne/s (croyant/e/s) qui ont des veuves, selon le cas, doivent porter la responsabilité d'assister et d'aider, celles qui sont dans le besoin.

P<sup>3</sup> "αὐταῖς, 100% des Mss (Celles-ci dans le contexte)" qui est un féminin, datif, pluriel.

et<sup>K1</sup> que l'assemblée (l'église/ék-klèssia) n'en ait pas la charge,

afin qu'elle assiste (aide/secoure)<sup>19</sup> (Ruth 1.11 à 2.16+/Job 22.9/Ps 68.6/Is 10.2/Mat 23.14/Act 6.1) Jc 1.27 celles qui sont réellement (véritablement/vraiment)<sup>18</sup> veuves (khèra).

17 Que les anciens (présbutéros)<sup>P4</sup> qui préside (dirige/<sup>placer devant</sup>)<sup>12</sup> bien (kalos) Rom 12.7c/1Cor 9.11/1Thes 5.12-13/1Tim 3.4/3.12 (Tit 3.8/3.14)/Héb 13.7 et 13.17.

soient jugés (évalués/[estimés]/aksiôô) dignes<sup>A1</sup>

d'un double (di-plous) honneur (timè) Phil 2.29/(Jc 5.4)/Mat 27.9/Act 28.10,

particulièrement (surtout)<sup>M</sup> ceux qui travaillent (peinent/se fatiguent)

Job 7.1-2/2Tim 2.6/2Thes 3.8 à E<sup>3</sup> la parole (logos)<sup>L</sup> Act 6.4 et<sup>K1</sup> à l'enseignement (didaskalia)<sup>4</sup>. 1Tim 4.13/Gal 6.6 à 9/1Thes 5.12 à 15

18 Car<sup>G1</sup> l'Écriture (graphè)<sup>4</sup> (2Pie 3.15c-16) dit :

« Tu ne muselleras pas le bœuf quand il foule au grain ». Deut 25.4/1Cor 9.7 à 14

Et<sup>K1</sup> « l'ouvrier mérite (est digne de/vaut)<sup>A2</sup> son salaire (misthos) » † 1/2/3

Deut 24.14-15/Jér 22.13/Mal 3.5/Mat 10.9-10/Lc 10.4 (7c) à 9/Gal 6.6 à 8 (Mc 6.8/Lc 9.3/10.4/Jc 5.4)/3Jn 1.6 à 8/Rom 12.8b.

† Nota<sup>1</sup>: Ces passages nous montrent l'honneur et le salaire à donner (à rendre) aux veuves et aux ouvriers-anciens (ministères-chantres-diacres etc, timao 1Tim 5.3/timè 5.17/[Néh 12.44 à 4]). Mais contrairement à une pratique de notre époque, il ne s'agit pas d'un salaire mensuel, avec retraite pécuniaire et autres avantages de fonction ; mais de l'honneur (de respect) à rendre dans une attitude de foi et d'amour, et un salaire, qui est aussi un don à faire dans une attitude de foi et d'amour (agapè), ponctuel et/ou journalier (Mat 20.1-2 et 8/Act 28.10/Deut 24.15). Pour les veuves, les dons étaient répartis équitablement tous les jours selon les besoins de chacune (Act 6.1). Pour les ouvriers (anciens, etc), l'honneur était double (càd doublement honoré, par un salaire et un honneur, et/ou rémunéré de deux façons ; I) pour ceux dont le travail était bien fait, c-à-d jugé comme digne (Si, si, 1Cor 9.11/1Tim 5.17), et non, d'en doubler le salaire. Ils étaient soutenus ponctuellement par l'assemblée, selon leurs besoins [1Cor 4.11 à 16/2Cor 8.2 à 5], s'ils étaient en mission, à plein temps, déterminée ou occasionnelle (2Cor 11.7 à 10/1Cor 9.7 à 14/Phil 4.15 à 18). II) Et, ils percevaient de l'auditoire à chaque réunion (rassemblement) leurs salaires principaux (Mat 20.8/Act 4.32 à 37/Rom 12.8b/1Tim 5.18), consistant en des dons et des offrandes, car il est dit : Tu ne (le) muselleras pas V.18<sup>9</sup>. Il faut d'abord travailler dans le Seigneur (2Thes 3.7 à 10), avant de pouvoir espérer recevoir un salaire (1Cor 9.10/Mat 20.1 à 15), cela doit être un processus journalier de foi, conforme à l'Évangile (Mat 10.10/Mc 6.8/Lc 9.3/10.4).

Nota<sup>2</sup>: Les dons et les offrandes générales (ainsi que la Dîme), sont considérés dans la Bible comme des actes de Foi et de Justice, dont la responsabilité contributive, est attribuée à tous les membres, sans exception (Rév 1.6/5.10), et dont la gestion, la répartition, la redistribution pour les dépenses de la maison (famille/assemblée) de Dieu, sont l'une des missions de l'Évêque (surveillant) et/ou des (ou d'un) ancien(s) de l'assemblée locale [V. Néh 12.44 à 47 (chaque jour)]. Nota<sup>3</sup>: L'évangile est gratuit (1Cor 9.18-19/2Thes 3.7-8), mais il y a un salaire de (ou par) la foi pour l'ouvrier (1Cor 9.14). Et tout ouvrier qui a bien fait son travail, mérite salaire (Mat 10.8 à 10/Act 28.8 à 10/1Tim 5.17). Il y a un équilibre dans le corps : Si je le fais de plein gré, j'en ai la récompense (1Cor 9.14 à 19<sup>BLP</sup>/1Tim 3.3)/1Pie 5.2/Act 20.32 à 35). Et dans tous les cas, une justice (Jc 5.4/Gal 6.7-8/Lév 19.13/Deut 24.15).

19 Ne reçois (n'accepte/ne prends) pas d'accusation (kat-ègoria)<sup>K</sup> contre<sup>K2</sup> Pr 25.18 un ancien (présbutéros)<sup>P4</sup>, si ce n'est sur<sup>E7</sup> la déposition de deux (2/duo) ou trois (3/tréis) témoins (marturéô) Deut 19.15 (13.14/17.6-7/Nb 35.30)/Mat 18.15-16/Jn 8.17/2Cor 13.1.

20 Reprends<sup>E</sup> devant (en face de) tous, ceux qui pèchent Gal 2.11 à 14/Eph 5.11+/1Tim 1.3, afin que<sup>12</sup> les autres aussi<sup>K1</sup> aient<sup>E9</sup> de la crainte (phobos/peur)<sup>†</sup> (Deut 13.11)/Jc 3.1.

† Nota: S'il était avéré que des anciens (ouvriers) avaient péché, ils devaient être repris (dénoncés) publiquement dans l'assemblée. Dans le but d'un redressement ou d'un rétablissement (Gal 2.11 à 18/1Tim 2.20), et de préserver l'assemblée par la justice (Mat 18.15 à 18<sup>4</sup>/Jn 16.11/Eph 5.11+/Tit 1.10 à 14/1Cor 5.2<sup>4</sup> & la sainteté) et de susciter la crainte et la sagesse de l'Éternel (Pr 9.10/2Cor 7.1/Héb 12.28-29).

21 Je te conjure (je prends à témoin/dia<sup>D1</sup>-marturomai),

devant (en face/én-ôpion/<sup>en présence</sup>)<sup>4</sup> x Dieu, notre<sup>K1</sup> Seigneur Jésus-Christ<sup>†</sup>, et<sup>K1</sup> les anges (aggélos) élus (ekléktos), que<sup>12</sup> tu observes (surveilles) ces choses sans (khôris)<sup>Kh</sup> pré-jugement (-conçu d'avance/pro-krima/parti pris)<sup>†</sup>, Ex 23.1 à 8/Deut 17.4/19.18/Ps 82.2<sup>4</sup>/Is 11.3\* et de ne rien faire (poiéô/agir) par<sup>K2</sup> faveur (préférence)<sup>†</sup>.

Deut 17.4/19.18/Ps 82.2<sup>4</sup>/Is 11.3\* et de ne rien faire (poiéô/agir) par<sup>K2</sup> faveur (préférence)<sup>†</sup>.

### Ο Υ ΟΠΙΣΩ

Litt: Derrière, en arrière, par derrière, à la suite I ensuite, dans la suite (plus tard/après), à l'avenir II en retour ou battre en retraite (se retirer/reculer), en retournant, en allant de nouveau.

### Μ ΜΑΛΙΣΤΑ

Litt: Surtout, avant tout, en premier lieu ou en particulier, principalement, particulièrement. (Idem en 1Tim 4.10/5.8).

### Λ ΛΟΓΟΣ

[100\* des textes Maj & Min]. Litt: Parole.

### Ε ΕΛΕΓΧΩ

Litt: Faire honte (ou faire rougir) I convaincre de faute ou d'erreur (réfuter), faire reproche, reprendre, réprimander, réprouver, reprocher, blâmer, etc.

### Κ<sup>h</sup> ΧΩΡΙΣ

Litt: Séparément I séparer, en dehors, sans, à part, à l'écart, hors de, excepter, exempt de II outre etc.

### 21 Ψ

### ΕΚ<sup>E5</sup> ΤΡΕΠΩ

Litt: Tourner - pour sortir : Détourner (pour fuir ou pour prendre un autre chemin, donner une autre direction), écarter (se tourner vers, s'égarer), éloigner I éviter (parer/dissuader/empêcher), faire place (changer) II [médical] déboîter, disloquer, luxer (estropier).

### A<sup>1</sup> Ψ ΑΞΙΩ

Litt: Évaluer I juger digne, bon ou convenable, digne, méritoire (- à tel prix ou comme valeur de la valeur), estimer, honorer, apprécier, considérer comme vrai, croire juste (prétendre que) II consentir, demander, réclamer (désirer de qqn) etc ...

### A<sup>2</sup> Ψ ΑΞΙΟΣ

(V. N°322 1Cor 16.4).

### Κκατ'ήγορία

Ψ [κατ<sup>K2</sup>: d'après/contre & αγора Lieu (place) public où l'on discours (V. Note 1Cor 6.20)] Litt: Accusation public I accuser, affirmer (dénoncer), attribuer, dire (plainte) II attribut, prédicament. † Catégorie (catégorique) XVI<sup>†</sup>. Pensée catégoriale, issue de la raison. † 1/2/3 (V. Notes page suivante).

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 5.

**I** Nota: "Seigneur (kurion)" [95% des textes M & M] **κ** [Latin *Seniorem*, *senior* plus avancé en âge, aîné (marque de respect). **κ** Anc. Fr.: Seigneur, sénieur, sieur, sire]. **Absent** des T. **Min A, B, D<sup>p</sup>, G, Vulg.** Qques Mss ont en plus ἡμῶν (de nous [notre]), d'autres ont fait l'inversion, **Christ Jésus**. Mais dans sa très grande majorité (95%), le texte grec se compose ainsi :

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ c-à-d Trad/MàM: En face (devant) du / Dieu / et<sup>K1</sup> / seigneur / Jésus-Christ.

L'article "du", avant Dieu, implique l'association avec "Seigneur". La traduction Pau & Vevey de 1872, indique en note, pg 325 : "Dans ce cas, Dieu et le Seigneur Jésus-Christ sont envisagés comme Un, relativement au témoignage de l'Apôtre".

Trad/Litt/MàM: En face (devant) du Dieu et Seigneur Jésus-Christ. Trad/Simp: Devant (du) Dieu<sup>I</sup>, notre<sup>K1</sup> Seigneur Jésus-Christ.

**I**: ὑπὸ/κριμα [ὑπὸ Avant & κρινω Judgement] Hapax. **Litt: Avis formé avant que les faits soient connus**

**I** jugement préconçu ou conçu d'avance, jugement prématuré (ou préventif), pré-jugement, prévention, jugement anticipé

**II** préjugé (préférence/préjudice/prédilection), parti pris.


**I**: προσ<sup>2b</sup>/κλισις **Litt: Incliné vers** (balance qui incline dans un sens, pencher d'un côté), pré-inclination **I** inclination (inclinaison - penchant [du coeur]), partialité, favoritisme, faveur indue, préférence **II** action de s'appuyer contre, parti pris.

22 N'impose les mains à personne avec précipitation (vite/hâtivement), et ne participe pas aux péchés d'autrui (d'autres); garde (conserve)-toi<sup>22</sup>, toi-même (sé-autos) (Jud 1.21), pur (agnos).

23 Ne continue plus à ne boire que de l'eau; mais fais usage d'un peu de vin (oinos) Ps 104.15, à cause de<sup>D1</sup> ton estomac et<sup>K1</sup> de tes fréquentes indispositions (maladies/infirmités/faiblesses)<sup>A6</sup>.

24 Les péchés (a-martia) Gal 5.19 de certaines personnes (anthropos/humains) sont manifestes (évidents) avant d'être juger (de comparaître en<sup>7</sup> jugement/krissis<sup>K4</sup>)<sup>2</sup> Eccl 8.12, alors que<sup>K1</sup> pour d'autres, ils paraissent ensuite.

25 De même<sup>O2</sup> aussi<sup>K1</sup>, les bonnes (kalos) œuvres (erguon) sont manifestes (évidentes) Jn 3.20, et<sup>K1</sup> celles qui ne le sont pas, ne peuvent<sup>D5</sup> rester<sup>E9</sup> cachées (kruptô) Mat 5.14(10.26)/Mc 4.21 à 23/Lc 8.16-17/12.1<sup>e</sup> à 3.

 ue tous les esclaves (serviteurs/doulos) qui sont sous<sup>U2</sup> le joug, Lc 17.7 à 10/1Cor 7.21 à 24 (Mt 11.29-30)/Gal 3.28 (Phm 1.16) regardent leurs maîtres (supérieurs/despotès<sup>[non chrétiens]</sup>) comme<sup>E</sup> dignes de tout honneur (timè) Rom 13.1 à 7<sup>+</sup>/Eph 6.5 à 8/Col 3.(17)22 à 24<sup>+</sup>/Tit 2.9-10/1Pie 2.12 à 21<sup>+</sup>, afin que<sup>I2</sup> le **Nom de Dieu** et<sup>K1</sup> l'enseignement (la doctrine/didaskalia) ne soient pas blasphémés (calomniés/blasphéméô) Is 52.5/Rom 2.17 à 24/2Pie 2.2.  
2 Et que ceux<sup>(les)</sup> qui ont<sup>E9</sup> des maîtres (despotès) croyants (chrétiens) fidèles<sup>P2</sup> ne les méprisent (dédaignent) pas parce qu'<sup>O1</sup> ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant plus (mallon)<sup>M</sup> que<sup>O1</sup> ce<sup>(ils)</sup> sont des croyants (des fidèles<sup>[chrétiens]</sup>)<sup>P2</sup> et<sup>K1</sup> des bien-aimés (agapètos) qui<sup>(oi)</sup> s'appliquent (anti-lambanô) à (tès) bien agir<sup>[à bien faire]</sup> (eu-erguèssia)<sup>E</sup>.

**E oi tēs eù/ergesiās anti/lambanómēnoi** [M & M]. Trad/MàM: les [PII] / de la [Fém.Sing] / bon agissement [Sing ou Pl] / s'appliquant [Part. Pres. Pl] ⇒ (les<sup>I</sup> maîtres<sup>Chrétiens</sup>) eux / (de la) aux / bon agissement(s) / s'appliquant. C-à-d "eux, qui s'appliquent à bien agir (aux bons agissements)".  
<sup>1)</sup> Pour eux-mêmes, <sup>2)</sup> envers leur position d'autorité (de responsable), <sup>3)</sup> dans leur travail, et <sup>4)</sup> envers leurs esclaves-serviteurs. **Nota:** Les maîtres chrétiens étaient tenus de bien agir envers leurs esclaves-serviteurs chrétiens, sur ce précepte d'égalité (Phm 1.16/1Jn 3.14-16), et de jugement devant Dieu envers les chrétiens et les non-chrétiens (Rom 14.12/Mat 18.23/Eph 6.8-9/Col 3.25/1Pie 2.16-17). **LgS:** "qui s'appliquent à bien agir".

Enseigne (didaskô) et<sup>K1</sup> recommande (exhorte/encourage)<sup>3</sup> ces choses.  
3 Si (ei) quelqu'un enseigne une autre doctrine (étéro-didaskaléo)<sup>E</sup>, et<sup>K1</sup> ne s'attache pas aux saines<sup>U</sup> paroles (logos) de notre Seigneur Jésus-Christ et<sup>K1</sup> à la doctrine (l'enseignement/didaskalia) qui est<sup>(la)</sup> selon<sup>K2</sup> la piété<sup>+</sup>,

**+** Nota: "selon la piété". C-à-d, l'enseignement révélé (Act 20.26 à 35/1Cor 1.6/1.17/2.4 à 10/8.2/11.23/15.3<sup>+</sup>/Tit 1.1<sup>+</sup>/2Pie 1.16), qui descend d'en haut (Jc 1.17/3.15), Loi déposée dans nos cœurs (Jér 31.33<sup>b</sup>/Ez 11.19-20/Héb 8.10/10.16), avec le renouvellement de l'intelligence (Rom 12.2), conforme aux saintes écritures 2Tim 3.15 (2Tim 1.13-14/2Pie 1.20-21), au témoignage fidèle (Jos 24.22/Is 43.9 à 12/44.8/Act 1.8/1Cor 15.15).

4 il est aveuglé d'orgueil (de vanité<sup>tuphoô</sup>)<sup>I3</sup>, il ne sait rien (sans expériences<sup>I</sup>); 1Cor 8.2/Col 2.18 il a la maladie (alla nosêô) des controverses (débats/examens)<sup>D2</sup> et<sup>K1</sup> des disputes de mots (logo-makhia) Rom 2.23-24/1Tim 1.4/4.7/2Tim 2.14/2.23/Tit 1.9 à 16/3.9<sup>a</sup>, d<sup>E5</sup> où naissent<sup>G2</sup> l'envie (jalousie/malveillance/phthonos), les querelles (éris), les blasphèmes (injures/blasphèmia)<sup>B2</sup>, les mauvais soupçons (upo-noia)<sup>N2</sup>,

**D** **ζητησις** **Litt:** Action de chercher (recherche/questionnement) **I** examen, enquête (étude), inspection, débat, controverse, discussion, investigation. (Idem en 1Tim 1.4). [Phthonos (envie) et éris (querelles), voir note Gal 5.20<sup>BLP</sup>].

**22 ὑπὸ** **Litt:** Considérer avec attention, prendre ou avoir la garde, veiller sur (surveiller), garder, conserver, préserver **I** observer (pratiquer), guetter, épier, remarquer **II** maintenir intact ou observer fidèlement, respecter (réserver). (Idem 1Tim 1.12).

**E ὑπερομαι** **Litt:** Aller ou marcher devant (en avant, en tête) **I** conduire, (a)mener, guider (expliquer/montrer le chemin/la direction), diriger (commander [comme chef, dirigeant ou gouverneur]), donner l'exemple (le ton/le signal), prendre l'initiative **II** regarder comme, estimer (juger), considérer (penser, croire).

**E ἕτερο/ διδασκαλεω** [Sing] **ἕτερος** Autre (type de), différent & διδασκῶ-αλος enseigne(r<sup>ment</sup>) **Litt: Enseigner une doctrine autre, une doctrine différente ou un autre enseignement (tordu, erroné, faussé, tronqué, et/ou trompeur)** **I** hétérodoxie. **Tard:** avoir une autre opinion, un autre avis. (Idem 1Tim 1.3).

**Litt:** Il s'agit premièrement d'un précepte pour tous responsables, puis pour tous disciples. (V. Héb 6.2<sup>BLP</sup>)

**Litt/MàM:** [Sing ou Pl] Avant de comparaître ou avant qu'ils comparaissent / en<sup>7</sup> jugement. **LgS:** Avant d'être jugé (ou en jugement).

**Chap 6.** **Μαλλον** [Adv.] **Litt:** Plus, toujours plus, beaucoup plus, bien plus, encore plus, de plus en plus, d'autant plus, (bien) davantage **I** de préférence, plutôt (-que), surtout. **Note:** Mallon a une notion quantitative renforçant une affirmation, et non une notion qualitative.

**U [Pl.] ὑγιανω** **Litt:** Être en état sain (dans un bon sens ou un esprit sain), sain, en bonne santé, qui se porte bien, en bon état **I** revenir à la santé, se rétablir (guérir).

**I [Part. Pres] ἔπι/σταμαι** **Litt: Savoir** **I** dans le sens d'être capable, apte (aptitude), avoir l'expérience, habile (exercé) **II** être instruit etc.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 6.

Ⓜ Δ  
**δίαφθειρω**  
 Litt: Perdre, détruire, ruiner, anéantir (privé de), faire périr ou faire disparaître  
 I endommager, atteint, gâter, falsifier, altérer, séduire, corrompre (deshonorer)  
 II dissolus, putréfaction (des corps), vicier.

Ⓜ δῆλον  
 Litt: Visible, clair, évident, manifeste.  
 Présent dans 98% des Mss.  
 Absent des T. Min. [2%]:  
 A, [Σ ajout en marge], F, G, 048/17, Copt, Arm, Vulg. etc & TC: Tisch/Alf/Treg/Lachm/W.H/V/S/IP/NA (Eberh.N)/UBS/SLB.

Ⓜ ἀνοητος  
 [97% des Mss]  
 Litt: Irréfléchi.  
 ἀνοητος  
 3% des Mss  
 (T.Tard) Litt: Non profitable, inutile  
 I sans résultat, sans avantage.  
 Choix de la Vulg.: Inutilia.

Ⓜ bouthizō  
 (plonge/enfonce)  
 Voir Lc 5.7.  
 ✦ Nota: Même racine qu'en Mc 13.22 (2<sup>Occ</sup>).

Ⓜ ὀδυνη  
 [100% des T. M&M]  
 Litt: Douleur, souffrance, affliction  
 I peine, chagrin, regret, ressentiment (malheur)  
 I και Litt: Aussi [dans 40% des T. M (TR). Et sans dans 60% des T. M&M].

Ⓜ σοι [çoi/ssoi]  
 Litt: à toi. [dans 98% des T. M&M.  
 Absent des Mss  
 Σ, F, G, Ψ, 6, 33, 1739, ε<sup>sa</sup>, & TC: Tisch<sup>3&8éd</sup> / Eberh.N. / N.A. [-]26 à 28 / UBS<sup>1-45</sup>.

5 > les vaines discussions critiques (para·dia·tribai)<sup>o</sup>, de personnes (anthropos) > corrompues (altérées/dia·phtheirō)<sup>D</sup> d'entendement (nous<sup>N2</sup>/d'intelligence- [non renouvelée]) > et<sup>K1</sup> > privées (dépossédées) de la > vérité (alêtheia)<sup>o</sup>,  
 2Tim 3.8/Rom 1.28 à 30/1Cor 2.14 à 16/2Tim 2.16 à 18/Eph 4.17-18/2Pie 2.1 à 3/Jér 4.22

considérant (estimant/nomidzō)<sup>N<sup>o</sup></sup> que la > piété > est > une source de gain >.  
 Phil 3.17 et 19/2Pie 2.3/Mich 3.11 Sépare (éloigne/retire/détache/écarte)-toi de ces gens-là<sup>o</sup>.  
 Rom 16.17-18/1Pie 5.2/2Pie 2.3/2Tim 3.5/Héb 13.5/(Pr 15.16)/2Pie 2.3/Act 20.33 à 35/2Cor 7.2/Mat 6.24.

6 La piété (eussébeia), en effet >, > est > une grande (méga) > source de gain >.  
 Mat 6.19 à 24 avec<sup>M3</sup> le contentement (l'auto-suffisance/aut·arkeias)<sup>o</sup> ;  
 Hébr 13.5 (Jos 1.5<sup>e</sup>)/Phil 4.11 à 14+/(Deut 23.20/Ez 18.7 à 9)/Pr 30.8/(Mat 6.11/Ps 37.16/Pr 15.16)/2Cor 7.2/12.14 à 18

7 car<sup>G1</sup> > nous n'avons rien apporté > dans<sup>7</sup> le > monde (kosmos)<sup>o</sup>, et il est > évident > que<sup>O1</sup> nous ne pouvons rien emporter  
 Job 1.21/27.19/Ps 49.17-18/Pr 11.4/Ecl 3.22/5.9 à 15/Lc 12.16 à 21 ;

8 ayant<sup>E9</sup> donc > la nourriture > Pr 30.8-9/Mat 6.11 et<sup>K1</sup> > le vêtement (ce qui couvre)<sup>o</sup>,  
 ces choses > nous suffiront (nous contenterons/nous serons satisfaits)<sup>A</sup>.  
 Gen 28.20/Pr 27.26-27/Mat 6.24 à 34/Lc 12.22 à 31/Héb 13.5/Pr 15.16-17/Phil 4.11-12. Act 20.33 à 35 (rThes 2.9 à 12).

A [V.1P.Pl.Fut.Ind.Pass] [M&M] > ἀρκεω [arkéō] Litt: Écarter [un mal] (préservier/secourir), repousser [un mal] (protéger/défendre), résister (tenir/durer), éloigner [un mal] (être comme aide) I suffire, <sup>(se)</sup>satisfaire, <sup>(se)</sup>contenter, avoir assez (le nécessaire)  
 II subvenir à (être capable de ou fournir/procurer), être ou faire assez, être suffisant ou faire suffisamment (d'où qqf assister).

9 Mais > ceux > qui veulent > s'enrichir, Mat 6.33/Lc 16.9 à 13/Pr 11.24-25+(22.4)/Lc 6.38/2Cor 9.6 à 15  
 > tombent (em·piptō)<sup>o</sup> Pr 11.28/15.6/23.4-5/28.20 et 22/30.8-9/1Sam 2.7/1Ch 29.12/Mc 4.19 (Mat 13.22)/Ecl 5.9/Jér 6.13

dans<sup>7</sup> > la tentation (l'épreuve)<sup>P</sup> Lc 16.11 à 13 (+ à 15)/Ps 62.11<sup>c</sup>, dans > le filet (le piège)<sup>L4</sup>,  
 Pr 1.18-19/1Tim 3.7/2Tim 2.25-26 et<sup>K1</sup> dans > beaucoup de > désirs (épi·thumia)<sup>E8</sup> Mat 6.19 à 21/Mc 4.19

irrfléchi (in-intelligent/a·noêtos)<sup>N1</sup> et<sup>K1</sup> > pernicieux (nocifs/funestes/blabéros)<sup>B</sup>  
 qui > plongent (enfoncent) > les > hommes > dans<sup>7</sup> > la ruine > et<sup>K1</sup> > la perte > 2Pie 2.3.

10 Car<sup>G1</sup> l'amour de l'argent (phil·arguria)<sup>o</sup>, 2Tim 3.2 est > une racine > de tous > les > maux (de mal) > Pr 15.27 ; > auquel > quelques-uns, > s'étant ambitionnés<sup>O</sup>,  
 O > ὀρεγω [orégō] Litt: Tendre ou se porter vers, <sup>(s')</sup>étendre (les mains/les bras) vers, chercher à atteindre (- à prendre, à saisir, à toucher etc.)

I désirer, aspirer, ambitionner (convoyer) II offrir, présenter, procurer, donner, accorder, <sup>(s')</sup>allonger, <sup>(s')</sup>étirer (pour toucher) III s'élançer.  
 s'égarèrent (s'éloignèrent/apo<sup>A4</sup>·planaō)<sup>P1</sup> Mc 13.22 >, loin de<sup>A4</sup> la > foi (pistis)<sup>P2</sup> Mat 13.22,  
 et<sup>K1</sup> > se transpercèrent (s'infligèrent) > eux-mêmes > de nombreuses > douleurs<sup>I</sup>.

11 Mais > toi, > homme (anthropos) > de Dieu 2Tim 3.14, > fuis > ces choses >, et > recherche  
 > la justice (dikaio·ssunē)<sup>o</sup> Ps 17.15/32.11-33.1/Pr 16.8/Ecl 7.15/Ez 3.20, la piété (eussébeia),  
 la foi (pistis)<sup>P2</sup>, l'amour (agapē) Gal 5.22/Jn 13.34, la persévérance (upo·monē)<sup>U3</sup>,  
 Lc 8.15/21.18-19/Rom 2.7/5.3-4/8.25/15.5/2Thes 1.4/Héb 6.12/10.36/12.1/Rév 1.9/2.2-3/3.10/13.10/14.12/Dan 6.16 à 20  
 la douceur (prautes) Mat 5.5 {2Tim 2.22}.

12 Combats (agōni·zōmai)<sup>I</sup> le > bon (kalos) > combat (agōn) de la > foi (pistis)<sup>P2</sup>,  
 1Cor 9.25 à 27/1Tim 1.18-19/2Tim 4.7-8/Jud 1.3/2Cor 10.3+

saisis > la vie (zoē) > éternelle (aiōnios)  
 Mat 19.12+/  
 Mat 19.11 à 29/Mc 10.17 à 30/Lc 10.25 à 28/18.17 à 30/Jn 4.14/4.36/5.24/6.27/6.47/6.54/10.27-28/12.25/17.3 (5.39)/Gal 6.8+ /Rom 2.7  
 > à (pour)<sup>7</sup> > laquelle > tu as été > aussi<sup>K1</sup> > appelé (kaléo),  
 et<sup>K1</sup> > à (pour)<sup>7</sup> > laquelle > tu as fait (ratifié/homologué/omo·loguéo)<sup>O1</sup> une<sup>(la)</sup>  
 > belle (bonne/kalos) > confession (de foi)/profession (de foi)/déclaration/omo·loguia)<sup>O2</sup>  
 Rom 10.9 à 13/Phil 2.11/(2Tim 1.8+/Col 3.17/Héb 3.1)

devant (en·ôpion/en face de) > beaucoup > de témoins (martus/de martyrs).  
 O<sup>1</sup> ὁμο·λογησας > ὁμο·λογεω [omo·loguéo] Litt: Dire la même chose, tenir le même langage, être du même avis, concorder avec, se mettre ou être d'accord avec I reconnaître, concéder, avouer (faire l'aveu), professer, confesser (déclarer/affirmer/assurer/promettre), ratifier (Tard. Homologuer - omo·loguein, omo·logos). > ὁμο·[omos] Litt: [Le<sup>(la)</sup>] Même [endroit, avis, chose I pour tous, plusieurs etc.], commun (aux deux), uni I semblable (égal), pareil, général, identique & ὁμο·λογεως [loguéo] Parleur (causeur), orateur I prosateur, auteur.  
 O<sup>2</sup> ὁμο·λογία [omo·loguia] Litt: Langage concordant, accord de propos I déclaration, confession (de foi), profession (de foi)  
 II adhésion, convention (consentement), accord (traité/pacte), aveu, concordance. (V. Rom 10.9<sup>a</sup> en Gr.).

13 > Je > te<sup>S</sup> recommande (je > te<sup>S</sup> prescris/je > te<sup>S</sup> somme/par·aggello<sup>4</sup> (ss) çoi<sup>S</sup>),  
 > devant (en·ôpion/en face de) > Dieu Act 20.32 qui<sup>(le)</sup> > donne la vie (anime/d·zōo·poieō)<sup>o</sup>,  
 > à<sup>(les)</sup> toutes choses > 1Cor 15.22/Héb 11.19/(Act 17.28<sup>a</sup>)/Phil 1.21/(Lc 9.24),

Ⓜ Clicker pour avoir accès au fichier.

Ⓜ νομιζω  
 Litt: Regarder comme un usage (une pratique, une coutume), être coutumier (régit selon les anciennes lois et coutumes, de façon juridique ou légaliste), utilisation courante, tenir pour, reconnaître comme I estimer, considérer d'où juger, penser, croire.

Ⓜ πειρασμος  
 Litt: Épreuve, tentation, mise à l'épreuve, test, essai (procès, expérience).  
 Essai de pression, de corruption, de séduction (tension).

Ⓜ βλαβερος  
 Litt: Nuisible, funeste, nocif, pernicieux  
 I fatal.

✦ Nota: "La" racine de tous les maux, n'est pas l'amour de l'argent, mais le péché. L'article "La" étant inexistant dans le grec, il peut être lu avec l'art. "une (racine)".  
 Est une racine de tous les maux.

✦ Nota: La Justice : Dikaio-ssunē, est un nom composé, qui signifie fonction de juge, pratique de la justice ou la justice pratique, pratiquer l'équité (respect de la Loi ou de la droiture, juger avec) etc.

Ⓜ ζωοποιεω  
 Litt: Faire - [fabriquer-produire-crée- procurer ou engendrer] / tout être vivant (homme ou animal)  
 I animer, faire vivre, rend vivant (vivifier/vivification).

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 6.

**I** [100% des M&M] Christ Jésus (le Messie Jésus).  
**S** **Ω** [çù/ssu] [Pron.Pers.Sing] [100% des M&M] Litt: Te, toi (tu).  
**Cont/LgS**: de. **τηρεω** [tèréô] Litt: Avoir la garde (veiller sur) **I** observer (épier, guetter), **pratiquer** l'observance d'où conserver, garder. **Nota**: (De se) garder, conserver dans une pratique de l'observance.

**K** **Nota**: [Kratos]<sup>K3</sup>  
**Force**. Voir 1Pie 4.11<sup>en</sup> Gr.  
**Ε** **ελπιζω**  
**Litt**: Espérer (penser/croire/prévoir), s'attendre à (placer son espoir/sa confiance), attendre  
**I** craindre.

**x**<sup>1</sup> **Nota**: "Faire du bien" se dit : **αγαθοποιεω**.  
 100% des Mss  
**Maj** & **Min** ont **αγαθοεργεω**.

et<sup>K1</sup> devant **Christ Jésus**<sup>I</sup> qui fit<sup>(le)</sup> témoignage (**martus**/martyr) (Rév 1.2/1.5<sup>a</sup>/3.14) d'une<sup>(la)</sup> belle (bonne/kalos) confession (profession<sup>[de foi]</sup>/déclaration<sup>[omo-loguia]</sup>)<sup>O2</sup> sous<sup>(à)</sup><sup>E7</sup> Ponce Pilate Mat 27.11 à 14/Mc 15.2/Lc 23.1 à 4/Jn 18.33 à 38/(19.10-11),

14 de<sup>(te/toi)</sup>/çù<sup>ssu</sup> garder, **S** **Le**<sup>(tèn)</sup> Jn 13.34/15.10 à 12/1Jn 3.11 **commandement** (en-tolè)<sup>I</sup>, Rom 13.8-10/2Jn 1.4 à 6/Lév 19.18/Deut 6.4 à 6/10.12-13/11.1/Jn 15.3 à 12+/2Pie 2.21<sup>c</sup>

te<sup>(toi)</sup>/çù<sup>ssu</sup> gardant, **S** sans tache (marque-souillure/a-spilos) (Rév 16.15, ir-répréhensible (non blâmable/sans reproche/an-épi-lèptos)<sup>I1</sup>, jusqu'à l'avènement (épi-phanéia/apparition/manifestation/éclat)<sup>E</sup> Mat 24.27/24.29 à 39+/25.31+(Act 1.7 et 11<sup>bc</sup>/Mc 13.32)/2Tim 4.1 et 8/2Thes 2.8/Tit 2.13/(Phil 1.6 et 10)/1Thes 4.15 à 17/Col 3.4/1Jn 3.2

de notre Seigneur **Jésus-Christ** Dan 7.13-14/7.22/1Cor 15.24 à 28/Rév 17.14, 15 que fera voir (montrera/rendra visible/fera paraître/deiknumi)<sup>I†</sup> Col 1.15 (2Pie 3.4) en des temps (kairos) particuliers (idios/proprie/à part/séparés/spéciaux)<sup>I</sup> le bienheureux et<sup>K1</sup> seul (nomos) Souverain (dunastès/puissant/qui domine)<sup>D</sup>,

**† Com**: Quand Jésus re-viendra, il fera voir qui est le vrai Dieu, le seul Dieu véritable, le Roi des rois, le Seigneur des seigneurs, le Dieu vivant (1Tim 6.17). **I** **καιροις ιδιοις** [PI] **καυρος ιδιος** Litt: Temps - propre, à part, marqué (fixé), particulier, séparé, distinct, spécial, original [extraordinaire], singulier, personnel etc. [Même expression en 1Tim 2.6 & Tit 1.3].  
**Temps particulier**: Voir Mat 24.36-37/Mc 13.32 à 36. C-à-d "aux temps auxquels cet événement appartient".  
**D** **δυναστης**<sup>D5</sup> [dunastès] Litt: Celui qui a un pouvoir absolu, qui domine (dominateur), le puissant (homme puissant) I chef de cité, gouverneur (maître/roi), souverain (d'un état), haut fonctionnaire (officier royal/<sup>haut</sup> ministre d'état), qui règne sur II dynaste (titre que prenaient certains chefs locaux [<sup>de</sup> principautés] ou petits souverains, qui gouvernaient dans l'antiquité).  
<sup>K</sup> en Fr.<sup>(en 1495)</sup> **Dynastie** [dunastéia] Succession de **souverains** d'une même famille (lignée), sur un pays, une contrée, un fief etc.

le **Roi des rois** et<sup>K1</sup> **Seigneur des seigneurs**, Deut 10.17-18/Ps 136.1 à 4+/Dan 2.47 ⇒ Col 1.15/Jn 1.18 ⇒ Rév 17.14/19.16

16 le seul (nomos) à posséder (ayant/possédant)<sup>E9</sup> l'immortalité (a-thanassia)<sup>O</sup>, Ps 90.2/Is 40.28/Jn 5.26/(Jn 11.25) habitant (oikéô) une lumière (phôs) in-accessible (a-prossiton)<sup>O</sup>, Ps 104.1-2+/Ez 1.27-28/(Ex 24.17) qu'aucun homme (anthropos/être humain/hominidé) (1Jn 1.5 à 10 ⇒ Rév 22.5) n'a vu (oraô) ni ne peut<sup>D5</sup> voir (oraô)<sup>O</sup>, Ex 33.20/Deut 4.12/Jn 1.18/6.46/1Jn 4.12 (.20) ⇒ Col 1.15/Jn 14.8 à 11/Mat 5.8/1Tim 6.14<sup>c</sup>-15/(Héb 11.27<sup>c</sup>) à qui (os) est l'honneur (timè)<sup>O</sup>

et<sup>K1</sup> la force (kratos/pouvoir/domination)<sup>K3/K</sup> Is 40.26/Jud 1.25 éternelle (aiônos).

Amen !

17 Recommande (somme/prescrit)<sup>4</sup> aux riches<sup>E3</sup> présent siècle (aiôn) de ne pas être hautain (upsèlo-phronéô)<sup>U</sup> Ecc 5.9+/5.18-19, de ne pas mettre leur espérance (confiance/espoir)<sup>E</sup> dans<sup>(sur)</sup><sup>E7</sup> l'incertitude (la précarité) des<sup>(de la)</sup> richesses, Job 31.24 à 28/Ps 49.7+/52.9+(62.11)/Pr 11.28/23.4-5/Mat 6.19 à 24+/13.22/Mc 4.19/Lc 8.14/Lc 12.15 à 21+/16.9 à 13/16.19 à 25 mais dans<sup>E3</sup> le **Dieu vivant** (zaô)<sup>O</sup> 1Tim 4.10<sup>b</sup>, qui nous accorde (offre/procure/fournit/par-exô<sup>E9</sup>) abondamment (richement) toutes choses pour<sup>7</sup> en jouir (pour que<sup>7</sup> nous en jouissions).  
 18 D'œuvrer au bien (agatho-erguéo/d'être bien-faisants/de bien agir)<sup>X1</sup> (Rom 12.13), d'être riches (de s'enrichir/ploutéô) en<sup>E3</sup> bonnes (belles/kalos) œuvres<sup>X2</sup>, d'avoir de la libéralité (eu-méta<sup>M3</sup>·dotos/qui donne facilement)<sup>E</sup> Mat 6.21/Lc 12.33, d'être disposé à partager (koinô-nikos/à mettre en commun)<sup>K</sup> Rom 12.8<sup>b</sup>/Eph 4.28<sup>c</sup>,

**O** **τω** (Le), 91,7% **Maj** & **Min** / Sans, 7,1% **M** & (**M** dont **κ**). / Autres variantes 1,2%. **O** **τω ζωντι** (Le vivant), 92% **Maj** & **Min** / Sans, 6,8% dont (**Min** **κ**, **A**, **I**). / Autres variantes 1,2%. - **εν**<sup>E3</sup> **τω** **θεω** **τω** **ζωντι** (dans le Dieu le vivant) **Maj**. Byz [F35/Anton/Ort<sup>1/2</sup>/RP/HF/Ber/Bam], TR<sup>(RM)</sup>, Polyg. [Cpl/Antw/Hutt/Walt] & **Min** **VL**, **V**<sup>LC</sup>, **B**<sup>m1957</sup> & Syr, Ethiop, Copt, Sahid, Arm. **Soit environ 90%** des Mss). [- **επι** **θεω** **ζωντι** (sur Dieu vivant) **D**<sup>P</sup>. - **επι**<sup>E1</sup> **τω** **θεω** (sur le Dieu) **A**, (**I**), **P**, **Ψ**. - **επι** **θεω** (sur Dieu) **κ**, **F**, **G** & <sup>Byz</sup> 1319]. **E** [Adj. Acc. Pl] **ευ/μετα**<sup>M3</sup> **δοτος** [M&M: Bien-donner-avec] [eu-méta-dotos]. Litt: Celui qui donne facilement (-bien) ou volontiers, qui fait participer, don<sup>(-ation)</sup> spontané, généreux **I** libéralité **υ** (eu bien & **μετα**<sup>M3</sup> **διδωμι** donner avec [une part]). **K** [Adj. Acc. Pl] **κοινω/νικος** [koinô-nikos] Litt: Celui qui partage (en relation avec la communauté) **I** qui aime (prêt/disposé) à donner une part, qui aime à faire part de (ses biens), qui partage (ses biens), qui communie **II** qui appartient à la communauté, qui aime la vie commune, le partage commun, communiquer **cad** mettre en commun **III** sociabilité (**υ** **κοινωνω** rendre commun & **νικωω** gagner, vaincre). **Aut/Trad**: Qu'ils soient communicants, communicatifs, désirant partager, à<sup>(de)</sup> faire part (de leurs biens - de ce qu'ils possèdent), faisant part libéralement de leurs commodités, d'être solidaire, charitables, obligeants, libéraux (de ce qu'ils ont), de partager avec les autres.

**O** **ομο/λογία** [omo-loguia] Voir page précédente.

**I** **Tèn** et en-tolè [100% des M&M] sont fém. Sing. correspondant ici au masculin, pour le français. L'Art. **tèn**, ne peut en aucun cas être trad. par: ce, ces, au, les, comme l'on fait certain(els) Trad. **Nota**: Mais, **Le commandement** (de la Loi [<sup>Torah</sup>]), d'où découle tous les autres.

**E** **επι/φανεια**  
**Litt**: Partie (extérieure) qui apparaît, apparition, manifestation (avènement, éclat).

**O** Lire 1Cor 15.51 à 57+/A-thanassia. **Immortalité**, dans le sens de: non corruptible par la mort, impérissable **I** **antidote**, sorte de remède (en médecine).

**U** **υψηλο/φρονεω**  
**Litt**: Avoir une haute opinion de soi, des sentiments élevés (de soi-même), un sentiment de supériorité **I** être fier, hautain, altier, orgueilleux **II** avoir de haute pensées (qqfois de sagesse), arrogant.

**x**<sup>2</sup> **Nota**: "Les bonnes œuvres", sont les œuvres faites, de ou par l'E<sup>(e)</sup>sprit.

# 1 TIMOTHÉE

## Chapitre 6.

Ε εαυτοίς

Litt: à eux-mêmes, pour eux-mêmes. [100% des textes M&M].

19 thésaurisant (s'amassant/se faisant un trésor/apo<sup>A4</sup>.thèssauridzô) pour<sup>(à)</sup> eux-mêmes<sup>E</sup>, un beau (kalos) fondement pour<sup>7</sup> l'avenir, afin qu'<sup>12</sup>ils<sup>(de)</sup> se saisissent (s'emparent) de la vie (zôè) éternelle (aiônios)<sup>9</sup>.

1Tim 6.12

20 Ô Timothée, garde (surveille/protège/phulassô) le dépôt<sup>9</sup> 2Tim 1.12 et 14 qui t'a été confié (para-kata-thèkèn)<sup>P</sup>, en évitant (te détournant [le cours d'un fleuve]/en (t')écartant/ek<sup>E5</sup>.trépô) les<sup>(des)</sup> discours vides (discussions vaines/kéno-phônia)<sup>K</sup> Tit 1.14/3.9 et profanes (non initiés /non sacrés)/bébèlos/hors sentier) 1Tim 4.7/2Tim 2.16, et<sup>K1</sup> les<sup>(des)</sup> objections (antithèses/oppositions/contradictions/anti-théssis) d'une prétendue connaissance (pseudo science/pseudô gnossis/[ou fausse doctrine]) dont quelques-uns (certains) Gal 1.7 à 9 faisant profession 1Tim 1.5 à 7+/-2Tim 2.18/3.8-9, se sont éloignés (écartés)<sup>A</sup> en ce qui concerne (péri) la foi (pistis)<sup>P2</sup>.

La grâce (xaris)<sup>x2</sup> est avec<sup>M3</sup> toi<sup>9</sup> !

Amen<sup>9</sup> ! □

Κ Ξ ΚΕΝΟ/ΦΩΝΙΑ

Litt: Paroles, discussions ou discours vide de sens (privé/dépourvu/manquant de sens), paroles futiles, propos vains ou sans résultat.

Note: Ques rares Mss portent καινοφωνίας ainsi que les Vulg<sup>s</sup>. (vocum novitates), c-à-d "discours nouveaux".

9 αἰωνίου (éternel) 92% des Mss Maj & Min, dont K, L, P, 6/ 075/88/181/326/424/614/629/630/1241/1319/1573/1852/1881/1962/1984/1985/2200/2495. [TR<sup>(TRM)</sup>, Byz.: F35, Anton, Orth<sup>1/2</sup>, RP, (Bam) [Polyg<sup>s</sup>: Compl, Antw, Hutt, Watt], B<sup>m1957</sup>, TC: HF, Ber, B].

οντως (vraiment, en réalité, en fait) 8% des Mss Maj & Min, dont K, A, D<sup>P</sup>, F, G, P. Trad/adaptées: (vie) véritable, la vraie (vie). / Autres variantes: αἰωνίου οντως (vraiment, en réalité, en fait / éternel) Maj & Min dont Alex 117/69 & Byz 296/467.

9 Nota: Le « dépôt », c-à-d du Saint Esprit, des vérités révélées, sur lesquelles nous devons veiller comme sur un trésor précieux qui nous est confié.

A [V. Aor. ind. Act. 3P] Ξ α/στοχεω [a-stokhéô] Litt: Manquer (le but ou que chose), ne pas atteindre, ne pas réussir (faire fausse route/échouer), s'écarter (s'éloigner), se tromper (mal juger).

9 μετα σου (avec toi) 97% des Mss Maj & Min (+Vulg<sup>s</sup>) / μεθ υμων (avec [ou au milieu de] vous) 3% des Mss Maj & Min, dont K, A, F, G, P. Nota: La majorité des commentateurs s'accordent sur le fait que cette lettre est une épître nominative (Ch 1.v 2), personnelle (1Tim 5.22-23, "Ô Timothée" Ch 6.v.20), à la 2<sup>ème</sup> personne du Sing (1Tim 1.3/3.14/4.11 à 16<sup>7</sup>/5.22-23/6.3 à 6 etc), avant d'être considéré comme une lettre (épître) générale. Les variantes les plus anciennes Alexandrine, Min, sont ici de toutes évidences modifiées, ce qui prouve bien qu'il y a eut correction (ou falsification) volontaire par quelques-uns, de la déclaration finale du verset 21. (Idem au Ch.6. v.13<sup>a</sup>). Cette modification est reprise par les TC: Tisch<sup>1859</sup> à Tisch<sup>8</sup>/Treg/W.H.I.P/(Eberh N)/N.A/UBS/SLB.

Conformément à la Majorité des Mss "avec toi", TC: Gries/Scholz/Tisch<sup>1842/48/62</sup>/Alf/Words/V.S/Darbii & H.F/Ber/B/[Bagster's]/(Bam).

9 αμην (Amèn). Présent dans 97% des Mss Maj & Min (+Vulg<sup>s</sup>) / Sans 3% des Mss Maj & Min, dont K, A, D<sup>P</sup>, F, G, L.

Note: 21° Η χάρις μετα<sup>M3</sup> σου<sup>9</sup>. Αμην<sup>9</sup>.  
MàM: La / Grâce / avec / toi. Amen.  
[V. Note N°18 : Philémon 1.25].

□ Quelques additions de texte en fin d'épître de la 1<sup>ère</sup> épître à Timothée, dans différents manuscrits Maj & Min (Tous ces ajouts, ont tous été abandonnés dans toutes les traductions):

- πρὸς Τιμόθεον α | Alex: K, A, 33 Byz: (460). {À Timothée a}.
- πρὸς Τιμόθεον α ἐπληρώθη | West: D. {A été achevé (accompli) pour Timothée}.
- ἐπληρώθη ἐπιστολὴ πρὸς Τιμόθεον α | West: F, G. {Épître achevé (accompli) pour Timothée a}.
- πρὸς Τιμόθεον α ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας | Alex: A, 241 cop<sup>bo</sup> {A été écrit à Timothée depuis Laodicée (Col 4.15)}.
- πρὸς Τιμόθεον α ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως | Alex: P. Byz: 102. {A été écrit à Timothée depuis Nikopolis (Tit 3.12)}.
- πρὸς Τιμόθεον [πρωτη] α ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις ἐστὶν μετρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς | Alex/West: 1908 Byz: (K) (al) al (Euthalius<sup>ms</sup>) (TR<sup>Stephanus</sup>). {A été écrit à Timothée depuis Laodicée (Col 4.15) (actuelle Turquie), qui (laquelle) est la métropole de la Phrygie Pacatienne}. Ou [Première] à Timothée qui a été écrit depuis Laodicée (Col 4.15) (actuelle Turquie), qui est la métropole de la Phrygie Pacatienne}.
- τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Παύλου πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολὴ α ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας ἥτις ἐστὶν μητρόπολις Φρυγίας τῆς Καπατιανῆς | Byz: L. {Paul, le saint envoyé (apôtre), à Timothée, épître qui a été écrit depuis Laodicée (Col 4.15) (actuelle Turquie); qui (laquelle) est la métropole de la Phrygie Pacatienne}.
- πρὸς Τιμόθεον α ἐγράφη ἀπὸ Μακεδονίας | Alex: Cop<sup>bo</sup> Byz: Euthalius<sup>mss</sup>. {À Timothée, a été écrit depuis la Macédoine (Act 16.12/18.5/20.3/2Cor 1.16/8.1/11.9/Phil 4.15)}.
- πρὸς Τιμόθεον α ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν διὰ Τίτου τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ | Alex: Cop<sup>bo</sup>. {À Timothée, a été écrit depuis Athènes (Act 17.15/18.1) par Tite son disciple (élève)}.

Π Ψ παρα/καταθηκη [Maj, TR<sup>(TRM)</sup>, Byz-F35: 35/604/1732<sup>7</sup>/1768/2080, Anton, Orth<sup>1</sup>, (Bam) [Polyg<sup>s</sup>: Compl, Antw, Hutt, Watt] 20% des Mss]. Litt: Dépôt: argent ou bien confié à la garde de quelqu'un, fidéicommiss I argent déposé dans une banque. Ψ παρα/θηκη [Maj & Min, 80% des Mss]. Litt: Fiducie bancaire (consigne ou dépôt à la confiance engagée), gage I supplément, surcroît, réserve, appendice II otage.




## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. <i>ou</i> (A.All)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> <i>ou</i> TaNaKh) <i>La Torah</i> (la Loi): <i>Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.AI (N.T <sup>ou</sup> N.All)	Nouveau Testament <i>ou</i> Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. <i>ou</i> Att.	Antique (Av. JC) <i>ou</i> Attique.		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen <i>ou</i> (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. <i>ou</i> autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d <i>ou</i> càd	C'est-à-dire		
Ch. <i>ou</i> chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte <i>ou</i> dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. <i>ou</i> éd.	Édition <i>ou</i> éditeur		
Env.	Environ		
Etc. <i>ou</i> ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" <i>ou</i> "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. <i>ou</i> ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. <i>ou</i> f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français <i>ou</i> en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. <i>ou</i> <b>Gen.</b>	<b>Genèse</b>		
Gr.	Grec <i>ou</i> (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme <i>ou</i> (langue) Hébraïque		
<i>I. ou Ital.</i>	<i>Italique</i> « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC <i>ou</i> J.C	Jésus-Christ		
Lat. <i>ou</i> Lat.	Latin <i>ou</i> (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral <i>ou</i> littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
<b>M&amp;M</b> <i>ou</i> <b>M&amp;M</b>	Texte <b>Maj</b> et <b>Min.</b> (Ind. non systématique)		
<b>Maj. Maj.</b> <i>ou</i> <b>M.</b>	Texte <b>Majoritaire</b> (orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
<b>Min. Min.</b> <i>ou</i> <b>M.</b>	Texte <b>Minoritaire</b> (bleu passé)		
Ms, Mss <i>ou</i> M <sup>s-s</sup>	Manuscrit <i>ou</i> Manuscrits ( <i>écrit à la main</i> )		
Myth.	Mythologie		
N. <i>ou</i> n.	Nom		
N° <i>ou</i> n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation <i>ou</i> négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. <i>ou</i> Nom	Nominatif <i>ou</i> Nom		
Nouv.	Nouveau <i>ou</i> Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. <i>ou</i> omis	Omis, Omettre <i>ou</i> Omission		
Opp.	Opposé <i>ou</i> opposition		
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	<b>Orthodoxe</b> [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe <i>ou</i> Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: <b>1P</b> )	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	<b>Peshitta</b> (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. <i>ou</i> qqf	Quelquefois		
Qqn. <i>ou</i> qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qque Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. <i>ou</i> s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T <sup>rad(s)</sup> .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs.	Substantif	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe
Torah	La <b>Loi</b> , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction "			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte ( <b>Textus</b> )	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Vulg. ou <b>Vulg.</b> <sup>(V)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) ou <b>Vulgate</b>
T.R. (ou TR)	Texte Reçu ( <b>Textus Receptus</b> )			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

<b>Réf.</b> en Marron Ex: <b>Gen</b>	La référence de l'A.All, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi la compréhension sur la Sainte doctrine.		
<b>Réf.</b> en Bleu Ex: <b>Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
<b>Mot</b> en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou: Opposé au rouge].		
<b>Mot</b> en Magenta	<u>Le magenta</u> indique "un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre T." de référence etc.		
[...] Ex: <b>⸚⸛⸜⸝⸞⸟⸠⸡</b> ou <b>⸚⸛⸜⸝⸞⸟⸠⸡</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ ) / ( - )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ ✱ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
◀ ... ▶	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (⸔⸕⸖ - ⸕⸖) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ Ex: <b>Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: <b>Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, l'homme.
⸚	Vient de, provient de, issu de.	⸚	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
<b>c</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
<b>+</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	<b>+/-</b> Ex: <b>Act 1.2<sup>+/-</sup></b>	Voir verset avant et après.

<p align="center"><b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b></p> <p align="center"><b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b></p> <p align="center">Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Érasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT Complut. 1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT Antwer. 1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> <sup>405</sup> ], et un très grand nombre de Mss.
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  <small>Nota : [éd. et ré-éditions]</small>	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [ <b>E.Courc</b> ] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> " ou <b>polyglotte</b> d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }.
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota</b> : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian.
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'" <b>Hutter</b> " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> " <b>Walton</b> " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l'athéisme".
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> <b>Antoniades</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
<p align="center"><b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b></p>	
<b>⚡</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota</b> : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B<sup>m</sup></b> <sup>1957</sup> « <b>B<sup>minuscule</sup></b> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> <sup>405</sup> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>(345-419)</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> <sup>1590-92</sup> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> <sup>1979</sup> .
<p align="center"><b>Textes de la critique textuelle (TC).</b></p> <p align="center"><b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b></p>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par A.B.U (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft</b> , Stuttgart éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<p align="center"><b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b></p>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <sup>(V)</sup> <b>B'ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de <b>Codex</b> et <b>Mss</b> du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine, les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(Pesh)</sup> , <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> , <b>Arméniens (Arm)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . Les abréviations des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P<sup>45-46</sup></b> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.